



<http://www.biodiversitylibrary.org/>

Transactions of the Royal Society of South Australia.

Adelaide, Australia :Royal Society of South Australia,1880-

<http://www.biodiversitylibrary.org/bibliography/16197>

v. 52 (1928): <http://www.biodiversitylibrary.org/item/129838>

Page(s): Page 5, Page 6, Page 7, Page 8, Page 9, Page 10, Page 11, Page 12, Page 13, Page 14, Page 15, Page 16, Page 17, Page 18, Page 19, Page 20, Page 21, Page 22, Page 23, Page 24, Page 25, Page 26, Page 27

Contributed by: South Australian Museum

Generated 2 June 2014 12:24 AM

<http://www.biodiversitylibrary.org/pdf4/027764800129838>

This page intentionally left blank.

NATIVES OF GROOTE EYLANDT AND OF THE WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

Part III.—LANGUAGES OF EASTERN ARNHEM LAND.⁽¹⁾

By NORMAN B. TINDALE, South Australian Museum.

[Read March 8, 1928.]

The present paper deals with notes on the languages of the various mainland tribes of Eastern Arnhem Land, North Australia. Vocabularies of eight of the languages, which were previously unknown, are set out in tabular form. Some account is also given of the foreign influences which can be detected in Arnhem Land. The names and approximate boundaries of the tribes dealt with are detailed in a previous paper of the series.⁽²⁾

In 1802-3 Flinders,⁽³⁾ during a short stay at Caledon Bay, compiled a vocabulary of the tribe, now known to be the Balamumu. During February, 1922, twenty-three young men of this tribe, accompanied by several old men, visited my camp at Groote Eylandt. They were much surprised when some of the words from Flinders' list were spoken to them. Many, amongst those used, corresponded closely with their present-day words. Lack of a common vocabulary and their subsequent unfriendly behaviour (in stealing metal objects) prevented further intercourse. Their language is related to that of the Rittarungo people; no less than ten out of the few known words having a common root. A short list of the words common to these two tribes is given below.

Spencer⁽⁴⁾ has given a list of the relationship terms in the Nullakun (my Ngalakan) tribe. Excluding these two accounts, there are no records of any of the languages mentioned below.

Most of the natives speak more than one language; several of the older men of the Ngandi and Mara tribes know three, and one, at least, of the Ngandi tribesmen knows four besides his own. Some vocabularies were obtained by using the peculiar "pidgin" English spoken by some of the Roper River men. The northern languages were obtained by using Ngandi. The accuracy of the transcriptions was tested by repeating the native words to my informants some days or weeks after first writing them down. A few Wandaran and Allawa words obtained during my last visit to the Roper River (in May, 1922) were not checked.

The Royal Geographical Society's scheme for the transcription of place names has been adopted. This is detailed in Notes and Queries.⁽⁵⁾ In accordance with the rules, it is necessary to state that the *ng* sound is always soft, as in *singer*, not hard, as in *finger*. The double consonant *tj* is used in preference to *ch*, even when it occurs terminally. Many words are not markedly accented. Elided vowels occur in many words; *r* in such cases is strongly accented and "rolled."

(1) Parts I. and II. appeared in the Records of the South Australian Museum, iii., 1925-6, pp. 61-134.

(2) Tindale, *l.c.*, pp. 62-64, and fig. 23. In the description and map one correction is necessary. The tribal name "Tchambarupi" should be read as Tjambarupingu.

(3) Flinders, Mathew, Voyage to Terra Australis, ii., 1814, p. 215, *et seq.*

(4) Spencer, Sir Baldwin, Native Tribes of the Northern Territory, 1912, p. 65.

(5) Notes and Queries on Anthropology, London, 4th ed., 1912, pp. 186-192.

FOREIGN INFLUENCES.

Macassar Malay influences, such as I have previously noticed in the vocabulary of the Ingura tribe, and which are commented upon in the account of the Kokolango language of Elcho Island, given by Jennison,⁽⁶⁾ are absent from all of the following vocabularies with the doubtful exception of the Nungubuyu. In all the others the few borrowed words in evidence have an English origin.

Perhaps it has not been emphasized that, even where present amongst the coastal tribes, Malay influences are superficial and almost exclusively linguistic. The words borrowed by the natives are exclusively those relating to articles of trade, weapons of offence, and the vessels in which the traders arrived. On Groote Eylandt there are, it is true, slight traces of "Macassar" blood due to occasional miscegenation during the past four or five generations, but even there, if we exclude this and the cult of the large sailing dugout canoe, the above statement is substantially correct.

The absence of true native words for all foreign articles of trade is, perhaps, evidence that the Macassar men were the first regular invaders of the isolation of the aborigines.

That they were not the first casual visitors to the coast of Arnhem Land is probably shown by the polished black jade figure of Shou Lao, Taoist immortal, unearthed from a depth of 4 feet (in soil) beneath the roots of a banyan tree at Port Darwin, in 1879. He is represented as seated upon an axis deer (*Cervus axis*) and bearing a peach, symbolical of longevity, in his right hand. The object was figured by Worsnop,⁽⁷⁾ who obtained no details as to its name or country of origin.

Apparently it belongs to the T'ang dynasty (A.D. 618-906), and may have been brought to Australia during that period. During that dynasty the Chinese Empire (more especially during the reign of T'ai Tsung and of his successor) reached its zenith of power and extended from the Aral to the Yellow Sea, and from Siberia to Farther India.⁽⁸⁾ Chinese civilization at this time found its way into Indo-China as well as Sumatra, Java, and other islands of the Malay Archipelago. Fleets of Chinese junks sailed as far as the Persian Gulf, and, in company with the Arabs, maintained a virtual monopoly of the world's commerce. Coins and other relics of the dynasty have been found buried in Alaska.⁽⁹⁾

NOTES ON THE VOCABULARIES.

In many instances more than one native word is given for one English equivalent. Sometimes this indicates that dialect forms exist in the different local groups of the tribe.

Words of one syllable are rare. One, the Rembarunga word for a stone-knife, has been written as "kr." The "r" is strongly rolled and the vowel elided or absent.

Duplication or repetition of syllables is a common feature, and there are several words of the form "notnotnot" (broken) and "boiboiboi" (dry) in which one syllable is repeated three times.

The root word "marra," for hand, which is widely spread amongst Australian languages, is represented in two of the following by "marang" (Nungubuyu)

(6) Jennison, J. C., Trans. Roy. Soc. S. Austr., vol. li., 1927, p. 178.

(7) Worsnop, T., Prehistoric Arts . . . of the Aborigines of Australia, Adelaide, 1897, p. 13, and pl. 2.

(8) Bing, Li Ung, Outlines of Chinese History, Shanghai, 1914, p. 132, *et seq.*

(9) Brown, J. M., Peoples and Problems of the Pacific, ii., 1927, p. 67, and figs.

and "komar'" (Ngandi). In most of the languages the word for finger is the same as for hand.

The Wandaran words for "curlew" and "storm" are similar. The connection between the two was explained as follows: "when curlew sing-out, big storm come up."

The words for "true" in several languages are curiously long, but are, nevertheless, the strict equivalents of shorter words (e.g., nubinda) used by neighbouring peoples.

Unfortunately, few sentences which would have revealed the structure of the languages were written down. Amongst the few recorded were:—

Mara: Kangoindi naijura ngandaiaru walanyan
 That way I going to spear fish
 "I [am] going to spear fish." The verb "to be" is never expressed.
 Mara: Karowoi! karaumai
 Come here all play
 Come here everybody and play.
 Mara: Karai! karaumai
 Come here play
 Come here (to one) and play.

The following list of pronouns is incomplete and a few forms are queried:—

| | English. | Ngandi. | Rittarungo. |
|------------|-------------|-------------|---------------|
| Personal | I | ngaya | ngara |
| | we | — | nangara (?) |
| | you | nokan | nimuka |
| | he, she, it | nuku (?) | — |
| Possessive | my, mine | ngaikanigin | ngarako |
| | | nganangi | |
| | | nangi | |
| | our | ngaiko | ngarako |
| Objective | your | nukangu | nungumukayiki |
| | me, myself | ngaika | ngaramuka |

Notes on the numerals have been given in an earlier article of this series.

The following list includes some words common to the Balamumu and Rittarungo languages. Flinders' Balamumu words are given in the first column:—

| English. | Flinders, Caledon Bay. | Balamumu. | Rittarungo. |
|------------|---------------------------|-----------|-------------|
| cyc | mail | meil | melja |
| nose | ur-roor hur-ro | urur | ngoro |
| hair | mar-ra | marra | [moror]* |
| arm | wan na | war'na | wanak |
| hand | gong | gong | kong |
| leg | bac-ca | baka | baka |
| foot | loc-ko, noc-ka | loko | loka† |
| moon | kul-le-ge a | kalegeia | kolkeiya |
| salt water | kaa-po | kaapo | [kapo]‡ |
| honey | goi-ko lucko | goiko | koko |

*Rembarunga word, †aluka in Injura language, ‡means fresh water in Rittarungo.

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

| English | Rittarungo Inland Tribe. | Rembarunga Inland Tribe. | Ngandi Inland Tribe. |
|---|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| Afraid | korana | ngeketanakonji | nakonjikin |
| angry | nganar, mori | jerijerina, jerei | banganaruma, manganal |
| ant | raja | japo | aja |
| anthill (termite nest) | konja | tapul | kodapul |
| arm | wanak | — | — |
| armlet | — | manba | — |
| „ of opossum hair | — | — | amor |
| „ of cane | — | — | manba |
| ashamed | koranangara | ngageimen | ngabamniadi |
| ashes | ngarukan | manal | gongarukan |
| | | | |
| Baby | yotokanyan, yoto | dakonao | bagerei, badako |
| bachelor | — | — | — |
| back | — | — | obolokoi |
| backbone | — | — | kokaruk |
| bad (also sick) | merekongo | jarungnao, jangnao | warajak |
| bad (wicked) | bolto | ngekejari-ngnao | anainjara |
| bail out (e.g., canoe) | kapourutani | najulawara | nubungeiktan |
| bald (head) | — | morodi | balongmeli |
| bamboo (or reed) | jokolo | majawara | — |
| bandicoot (Perameles) | donka | tonga | wanguri |
| bank (of river) | kereperengara | kerepernao | kokerepere |
| bar (or sandbank) | — | — | — |
| bark (dog) | ngokon (urwartu) | barangok | angokti |
| „ (of tree) | kongo | kongonadala | kokaok |
| barramunda fish (Osteoglossum leichhardtii) | meritji | meritji | imiritji |
| barter | — | — | — |
| | | | |
| basket | batti | yalmuru | kolpon |
| bat (Chiroptera) | keinkein | binbinjala | mabinbinjala |
| bathe | nangungara | ngaraulupa | ngauluptung |
| beak | ngoro | dalanao | kogiban |
| beard | — | — | — |
| beeswax | mandacha | berdinao | neberdi |
| beware (of being speared) | nganaru | ngeke-tjiringokori | manganaru-koyo |
| big | tarupal | tarupalnao | adarupal |
| billabong (or lagoon) | teren | nindateren, terenga | kodaren, koteren |
| bird | tjikaija | tjitpurukuru | ajekeiyung |
| bird's-nest | kowal | kolnao | kokol |
| birth | dako mambuna | dakubolmin | adakubolti |
| bitch | — | — | — |
| bite | laongara | nginyamma | nganabiang |
| bitter | — | — | — |
| black | mulmul | ngeketamulmin | amulmul |
| blackfellow | yolja | bii | bayul |
| blaze | murumuruna | kamaranduru | kumurumurudi |
| blind | melbambai | baramermerdi | bakapuji |
| blink | — | — | — |
| blood | kolang | kolba | maponko |
| blow | — | dabura | nubudung |
| blunt | meremel | maradungdung | ameredi |
| bog | lounjo | lonjonao | kolonjo |
| bone | naraka | narakanao | kongaraka |
| boomerang | kalekale | kalekale | kokalekale |
| bottle | — | — | — |
| boy | deramo | werinmal | boderimo |
| brave | melgal-ngapuingara | mulaktan-gageimeiana | uikun-jikitmai |
| break | hakun-marao | nadaikaba | adongdi |
| breathe | — | — | nungerungerudong |
| breeze (lit. little wind) | — | — | madako |

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

| Ngalakan Inland Tribe. | Allawa Inland Tribe. | Mara Gulf Tribe. | Wandaran Gulf Tribe. | Nungubuyu Gulf Tribe. |
|---|---|--|---|---|
| nokokewein jerima, mojere jalabei kodapul — manba — — nguyemin konkongarukan mir'para — obolokoi kojunko ngomanin bordeok nukumiliwara boromele ameliji — — kokel — gongokkaja konkokowo nokomeritji — wanji nokobinbinjala ngongoru-mittina kogeyaruk — muyerin baramujerinkori ngoloko kolanga jeruk badakolyi mirparabolkmmin — ngunbein — munun geiwaru kokadawa kongoi baruk appuji — mokorai jukubura merehereok — kongor-ngaraka kokalekale — ngurda nukewen-menakacha ngorongoromin ngungerengere munonnon | yakular yumbar'war ngiyala jardi maya mayar — — yakul dawun yajaja — watyulan mabala ladatji wanajonoga yetni nkorokoro-arabun wiwara monkngan jili — ngoknemheli lalkan imairi — borumol — badyu-ngeneyunu — jawanda manangar koyo-nyakabundunanga yamini wolbol tjolaiki jangar balananyedan — kalni — kabotmain lelmin ngomnemberli kopotji — ngoleji narkarigenu nyutnyut wajalk kalawa molawari — lelmi yakular'wanda motnamban ngerinembeli bayinga bajaja | yakular yaramba, ngari mimbi kongoru — kalaja — — or'ngajangane jiwa barara — maleru janda koroa weritju weriawoliji — — maromaro jeli — ngalakama lalgan meritji — burumol binbinjala leipngajura — — manangar koyo-ngandayarungoni halwai ngaruko rayi — dayanajanaja — kalngajuli — wakimin olkariyi — kabutji — ngoleji buumi nyeknyek wajalk molkoruru muluwari bujiling wakoru, walemar wulayakuhuyana motkoma ngeranengama wiyajijungu | nayakular ayalamba ora — wonengo — — — mangaliangarani ujiwa wolowolayayalinga — — — goweritju mongoloja — — mowangoro — — — woamba anyangurubandi — — — — — moualawar — balwai aworoko — — — — wangoranja — — — — — nadidi-niwanani — — — — | nidinawi riyul ijar landa wanja artan, eirta — — ninbuli naragan mibiruja, wijangi, sojuju niulmul rulbukumu rulbo aladi urudunawin bangana neibaware larawa wangurak unarabach dodoju tnadi umulum icigobadi anubaiyandung, bunuyiligung marin, oulmu nunga nangambina enadung — uit baragana rungul wurugu norudo ugar wabuli nugarung wanuwang rikat udumatj uruwurui ubulubi bungali nibadaramung olan bobaya ulimuk nahnawi nagara ulmare budula ulmerinyung niyalgi uading, baruwagiyuwung nungunung lanwtu-wirik |

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

| English | Rittarungo Inland Tribe. | Rembarunga Inland Tribe. | Ngandi Inland Tribe. |
|--|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| bring | — | — | — |
| broken | yaldayadamerckongo | daimin | mawarejal |
| brother | wawang | moro | niaoyu |
| buffalo (<i>Bos bubalus</i>) | talatala | — | anganaparu |
| bug (<i>Hemiptera</i>) | — | — | — |
| bullroarer | — | — | anurudoni |
| bullroarer sound (also name of mythical being) | — | — | — |
| burn | narangara | nganyarumin | nganakin |
| burrawang fruit (<i>Cycas</i>) | ngato | — | ngato |
| burrow | roto | yeleyutmin | kokonjo |
| bush-fire | tapo, kodapo | — | kudangikujapul |
| butterfly | — | — | — |
| bye and bye | — | — | — |
| Call | kawuna | narakauwa | nokaudong |
| camp | wanga | jeni | kurere |
| can | — | — | — |
| cannibal | — | talananjal | nitananjai |
| cannot | mandunngaramai | — | — |
| canoe | — | — | — |
| capsize | lorubouna | lorubomin | nidirupakpin |
| carry | — | — | — |
| catch it | marani | tamangera | nuramiang |
| caterpillar | — | — | — |
| catfish | kalki | war'ma | ninguru |
| cave (or rock shelter) | — | — | — |
| centipede | mala | — | ramala |
| chalk (or kaolin) | kamenuko | kamanuko, kamanungu | kamanoko, kokamunuko |
| chest | karda | berenao | kobere |
| chiton | — | — | — |
| cicatrix | kanma | kanma | makama |
| circumcision | korukadakoni | dangulateicha | nunuguldaktung |
| clap-hands | purnuma | narabora | naruborudong |
| clean | ponkawa | korukowal | adaukdauk |
| clever | — | naipana-kaikaninda | — |
| climb | — | narabetpuna | nukapeltung |
| close | barukomai | onyadeke | uruburu |
| cloud | — | — | kokonong |
| club, fighting- | — | waruruko | maroruko |
| cockatoo, black (<i>Calyptorhynchus banksi</i>) | darabiyangara | darabiya | kadarabiya |
| „ white (<i>Kakatoe galerita</i>) | marupor | marupor | angerik |
| cocoanut | — | — | — |
| coffin (painted log) | — | — | — |
| cold (I am) | meruyo-ngara | nganmorumin | nangolubittin |
| „ (we all are) | nguruyunangara | — | namamurudi |
| „ (wind) | — | manmurumin | mamatur |
| come here (to one) | kaiyo | woii | nouwa |
| „ „ (to many) | — | — | — |
| „ up (one) | berayun | barabol | bakori |
| „ „ (to many) | — | barajarupol | babere |
| common | yindi tarupal | — | kodarupal |
| consider | — | ngeketala ngingawan | nganangachini yanachi |
| coral | — | — | — |
| corroboree | marach, wakalnuma | ngolalanaranoka, yapurwurwa | gomet |
| cover | — | — | — |
| crab | merapo | — | — |
| crayfish | — | — | — |

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

| Ngalakan Inland Tribe. | Alliawa Inland Tribe. | Mara Gulf Tribe. | Wandaran Gulf Tribe. | Nungubuyu Gulf Tribe. |
|---------------------------|---------------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|
| burra | — | — | — | bayarigi |
| komoritmin | notnotnot | — | — | malamun |
| nubuipu | baba | ngawayi | — | namuruyu |
| nokowali | wali | wali | rawali | meiwu |
| — | — | — | — | naguridi |
| miralpindi | mabayar | biberu | — | — |
| — | — | — | — | — |
| kunur | — | — | — | anagina |
| ngorongin | tjatjineni, jatmun nulemu | bakngancji, darauli | — | ngato |
| mungato | — | ngato | — | marigagi |
| koyeleturui | — | — | — | ura |
| kodappor | wobo | wadka balwai | omobor | urumelijiu |
| — | bardbarda | — | — | urugu |
| — | — | — | — | — |
| burukaumin | kanamban | — | — | baniyagi |
| kurere, mopul | borda | ngaratpur | wadpuru | ungau |
| — | — | — | — | yanawuri |
| talakur | wajinja | — | — | numuyinu |
| — | — | — | — | yangi |
| — | moarta, yalga | moarta, moara | moara | rungul, manaronguk |
| yarbuttin | deilbak | kopkoji | — | mabudungnung |
| — | — | — | — | bawaugurang |
| jumanga | wetkanu | — | — | balimung |
| — | — | — | — | lugurung |
| ngoropol | milindiwar | ngalangala | mitjurungu | nungnuru |
| — | — | — | — | garar |
| nokomala | ngarambili | — | amala | mala |
| mupim, mobeim | kabunol | ngalabura | alarkamena | laramagana, narakamen |
| kobere | meremere | maranga | — | oro |
| — | — | — | — | emumokaro |
| mobinderin | borokon | borokon | — | ngainma |
| nubandariwuna | gejanji | — | olokoru | baubiaguldi |
| — | burburnene | borikojili | — | — |
| daukdauk | karayara | karayara | okraiyyara | nuramamalung |
| jalkanguru-mengoltji | — | wabal | — | nimarabulei |
| ilabirula | malwiya | malngajura | — | barudung |
| kakengmul | wulambur | tekai | udikai | warubaj |
| — | — | mala | — | — |
| waroruko | waruruko, kolururu | waruruko | — | mariri, mabaruko |
| — | — | — | — | — |
| nokodarabiya | leradoma | leradoma | awarak | nangari |
| nokongerik | ngerola | ngerola | maralngar | ralna |
| — | — | — | — | sattara |
| — | — | — | — | — |
| numarumarumin, | madunjingene | lurugun | — | mouradi, namauradi |
| ngogodalmin | — | takngangoina | — | — |
| — | madunjujilenu | — | — | namaurading |
| nokodelmin | madun | — | — | mareka |
| kokonginyabun | wakatjikono | karai, yala | kawo | baning |
| — | — | karowoi, yala | — | — |
| burubere | najinikono | — | — | wijori |
| buruyaru burubol | yelajinikono | — | kawonoya | douaruyai |
| — | — | — | — | uwigiri |
| inbaba narubonyi | mabingeranu | — | — | nabijanayi |
| — | — | — | — | larami |
| kolangur, kongomet | leiwa | wajalngo | aolongoro | wolangoru |
| — | — | langur | — | — |
| — | — | — | — | baroradang |
| — | — | waril | — | ngarulu |
| — | bijiwar | jimbala | — | imalmi, dangawuk |

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

| English | Rittarungo Inland Tribe. | Rembarunga Inland Tribe. | Ngandi Inland Tribe. |
|---|-------------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| creek | bongondo | bongondonao | kobongondo |
| crocodile | kadokado | karokaro | nanguru |
| crooked | merekongo | bordijarng | alungalunga |
| crossover | boroptenngara | — | nuboroptarukonakin |
| crow (<i>Corvus ceciliae</i>) | wawa | wawa | awawa |
| crowd (of people) | dappal | tarupal | atarupal |
| cry | ngatiyuna | karonurun | barogurogena |
| curlew (<i>Burhinus magnirostris</i>) | — | — | — |
| cut | daktunngara | ngareiteitja | nardattu |
| Dance | wakalyuna | naroworoworoka | balambu |
| dark | konmoktenangai | kaiwalangununmin | kokonmokin |
| daughter (or myd.) | toikonyouto | — | nadenkinangi |
| dawn | malpararayouna | kamalkalkalbar | kojordoudi |
| day | — | kekubur | kaikobur |
| dead | belengai koyupana | bananyarumin | niwattin |
| deaf (lit. sick hearing) | daaman-merekongo dalamam-muktana | neke-makana-mukmin | nakana-mukti |
| deep | lotol | mongiyangiyang | koloton |
| demand | koropoloni | dewanewaroko | ngachiyarakaja- nunaanung |
| dew | kerain | — | kokerein |
| die | koyupana | bananyarumin | niwattin |
| dig | belamai | nanganguruma | nungurumtung |
| dilly-bag | mejeru | donbokon | worangoin |
| dingo (<i>Canis dingo</i> , wild) | warto | jamo | agawere |
| dirt | jolka | kojolkoiyung, jolkaman | kojolkomak |
| dirty | jolkamere | hadajolkoi | abarutajolkoi |
| dive | waiwaiyuni | yaryaranarangeryiniana | ningeryura |
| dog (<i>Canis dingo</i> , tame) | urwartu | jamo | awartu |
| do it | — | — | — |
| do not know | — | nakwadiwaba | ngakodi |
| drink | kapolukini | najuladoma | nubungunung |
| drone pipe (blowing stick) | yidaki | lettingman | numalkan |
| drop | kalkenangai | dungman | arukpang |
| drown | lorloryuna | julajambar-alulmin | kojakiniburudi |
| dry | dardaryungara | — | nikapur |
| duck | jingadar | jeribiuk | — |
| „ big black (<i>Anas superciliosa</i>) | — | — | — |
| „ diver (<i>Phalacrocorax</i>) | jingadar | karakarak | makarakarak |
| „ burdekin (<i>Tadorna rajah</i>) | — | — | — |
| „ whistler (<i>Dendrocygna cytoni</i>) | — | jeribiuk | jeribiuk |
| dugong (<i>Halicore australis</i>) | — | — | — |
| „ line | — | — | — |
| „ spear | — | — | — |
| „ spearhead | — | — | — |
| Eagle (<i>Haliastur</i>) | — | — | — |
| ear | talaman | talaman | makanam |
| east | rawarangbala | yura | raweireich |
| earth | jolka | — | kojaluko |
| eat | lokengara | danguna | nurangunung |
| egg | galan | kalangnao | kokalang |
| elbow | — | — | kokolonganda |
| empty | — | — | — |
| emu (<i>Dromaius novae-hollandiae</i>) | wayin | urupan | urupan |
| eye | melja | nganjula | manganjula |
| eyebrow | — | nginyingoro | maminyigoro |
| eyebrow louse (<i>Phthirus inguinalis</i>) | balabalangara | minyigoro | balabalangara |

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

| Ngalakan Inland Tribe. | Allawa Inland Tribe. | Mara Gulf Tribe. | Wandaran Gulf Tribe. | Nungubuyu Gulf Tribe. |
|--|-------------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|
| kobor | ungolma | — | amaraman | wirik alar |
| nanguru (large), or janambo (small) | dardajara | dardajara | anguhuri | larakula |
| lungulungu | kondoitmain | kondokondok | owuleomoleomoin | barawaragin |
| nurthorapa | lawonyulala | naonaojura | kowonyanai | nanugatjang |
| waparayang | wangolai | wanganangin | — | uwak |
| burumalko | weiga | uljari | — | arawindi |
| kurunurum | ngalanembeli | lolama | luluriundima | barugona |
| — | korahi | — | walulu | walulu |
| norodaitja | jarijalni | kalngamanji | — | ngangopaluna |
| nurulukka | karnene | karangamai | — | bawunana, amboana |
| komononmin | ngeitma | — | dawon | unamudi |
| welengegeni | — | nanabada | — | nanigi |
| rorowalakokojodao | — | nigandadai | — | uubi |
| kaikubur | wonariri, mitilambal | naonara | — | nilagadi |
| nyarmin | jangan | ngabaroma | nolkapa | unawi, umugu |
| nukana-mukmin | guardai-niba | kuarda-murdu | yolomokami | nawamudi, neimuk |
| kokaluru | laliba | lalkuru | — | agararity, agardu |
| jolowonengutja | — | — | — | nibuyu |
| kongele | — | — | — | lamuli |
| nyarmin | janggal | ngabaroma | nolkapa | unawin |
| ngungurumin | galagar | walwarinya | — | aban kariman |
| moworengoin | wangi | hindawara | — | yciril |
| nokogawere | korurere | belkoru | raongan | nungarung |
| kongokojolkoderder | balga | — | — | upan |
| jepei | barapmain | — | wangoranja | warabulu |
| ngoigonger-yongon | limnala | — | — | — |
| kaja | artu | karwiri | — | landok |
| — | — | — | — | nurumi |
| ngomolkaitja | ngaingaelya | jabai | — | aremuga |
| ngueguna | kolene | kolngajuli | — | angalanga |
| monkomol | wolombo | kolombo | — | — |
| jongorukangin, | watnainan | yurunbu | — | urupini, naudanhari |
| ngoromin | — | — | — | ningumbi |
| wega jingaruk-goin | naworalkanya | worungainga | — | — |
| kokapurk | boiboiboi | bonji | — | malakalir |
| — | julaiki | — | — | magalabil |
| — | — | — | — | gundunuruogu |
| makojojo | ibibiwalina | karakarak | maworuboru | dindiera |
| — | — | — | — | — |
| jeribiuk | — | jeribiuk | — | narukualitj |
| — | — | walja | — | nardogo |
| — | — | ngadorugo | — | rataru |
| — | — | rattaru | — | jimindi |
| — | — | — | — | — |
| — | — | tewangowango | — | — |
| moural | ungoarta | koarta | — | ramalila |
| yurara | anakadi | wangayana | — | abanwarawara |
| kojoluko | jangul | naluwangoranja | — | amboi, bungui |
| dunguninguni, ngowin | yalunu | ngajinjin | awongama | uadogu |
| kongalpur | apungu | waruko | oardoko | mulun |
| — | morinji | morinji | — | warai |
| — | — | — | — | wain |
| ngurundui | kanajaja | juruiwiri | — | bakalang |
| monganjula | ngolor | makuru, mago | — | munjun |
| muminyingorong | ibechibechi | jaminjamin | — | munditj |
| monkominyingoro | — | balabalangara | — | — |

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

| English | Rittarungo Inland Tribe. | Rembarunga Inland Tribe. | Ngandi Inland Tribe. |
|---|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| Face | — | walamangokori | gowolmor |
| fat | jawol | konnao | makon |
| father (includes father's brother) | bapan | nyaragene | ninyarang |
| fear | — | — | — |
| few | — | wangarideke | mamoruko |
| fight | bonamere | narabuidina | baboidina |
| fill it up! | — | najukulura | nukujurudong |
| finger | kong | langin | komar |
| „ nail | — | birninao | gobining |
| finish | — | nareboa | kokarodi |
| fire | koruta | ngii | kodangi |
| firestick | torupo | duruman | gongoni |
| firewood | bal | pal | gobal |
| fish | koiya | jein | ajen |
| fishing line | ureru | — | — |
| fish-net | mai jambar | bokor | mayambal |
| flat | — | — | abelkbelk |
| flesh | dango | dankonao | kudangu |
| flood | warajara | jurujoru | mawarajara |
| flour | kandere | kandere | makandere |
| fly (a) | botja | bot | abot |
| flying-fox (Pteropus) | warinyu | warinyo | awarinyu |
| flying phalanger (Petaurus) | — | — | — |
| fog | karain | kerengnao | kokeren |
| foot | loko | janga | kodeng |
| forehead | janamba | — | warumo |
| forget | — | nawarakamin | ngaijurakadi |
| four | — | — | — |
| frog | — | koutwong-koutwon | anardi |
| full | tarupalmuka | nawarudapalmin | mabalhaldi |
| “full up” (“Pidjin” for plenty) | tarupal | tarupal | akali |
| full up (satiated) | — | nawarudarupalmin | nawarukaletin |
| Gammon (lie) | yuiryunani | nginyurumin | niruduni |
| girl | nading | baramarinmarin | bomalamalapa, bamarinmerin |
| give | koloporoni | dadewana | nuragan |
| go | — | — | — |
| go away | waneni | inyiongura | nurudong |
| goana (Varanus) | wokoi | wokoru | abijai |
| good | namakulingai | ngeketama, mamein | aburuma, imaktin |
| good-bye | belemoka | — | kalajaboin |
| goose (Anseranus semipalmatus) | languna | jamoi | langunayung |
| grandfather | — | noringene | nimurdi |
| grass | rolpoituru | rul | kunoto |
| grasshopper | — | japoreidein | japoreidein |
| green | yota | kurukuwal | akolkol |
| green ant (Oecophila smaragdina) | malak | badamalaki | amala |
| grinding stones | gomal | gomal | kokolchi |
| „ upper | — | — | — |
| „ lower | — | — | — |
| grog | — | — | — |
| grow | damulbituna | yaratmin | yaratmin |
| Hair | jamoi | moror | majere |
| hair-belt | morton | malberi | ngaderin |
| hand | kong | ngarin | komar |
| happy | ngorupin | yolmamin | ngayorumaktin |
| hard | — | drederer | aderder |

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

| Ngalakan Inland Tribe. | Allawa Inland Tribe. | Mara Gulf Tribe. | Wandaran Gulf Tribe. | Nungubuyu Gulf Tribe. |
|---------------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|
| gowalama | ngoloru | makuru | — | yi |
| mumena | joma | ngaitpa, joma | — | mangatj |
| nomok-konowi | goni | nababa | — | bubba |
| — | — | — | — | numudanawi |
| nunun-ngulkurmuk | mandiwikayi | wanginwangin | uluwanginwangin | ungulawa |
| moropoitina | yombara | rangnerikalana | — | amboinjina |
| nukorutina | jinjini | — | — | boiyappan |
| kongarin | moritji | moritji | — | marang |
| kobining | roro | lakarau | — | launar |
| ngwoimin | bingamon | — | — | baojadoga |
| gongoi | obo | wadkar | aombur | ngura |
| konkongoni | marama | bodalan | mayanga | uduamun |
| kokolering | wobo | wadka | — | rangak |
| ujen | aka, balguru | walanyan | awalanyan | ujija |
| — | arurbi | jibar | — | uteri |
| — | yambal | yambal | — | nanja |
| lepel | belmain | belmin | — | olabalami |
| kodango | gombi | gombi | — | langu |
| mubalkar | maraman | warajara | — | nugu |
| mankokandere | kandere | kandere | — | kandere |
| bot | wondel | kondel | — | omoin |
| nokokimbat | korobaba | koreala | — | malbaugari |
| — | — | — | — | yokkongbo |
| kongele | — | — | — | wugi |
| konyaman | dcanga | jarubo | — | mon |
| walama | melendi | melendi | — | inak |
| mumennukmin | mokmainnan | — | — | narundalabi |
| — | — | — | — | umarunubaj |
| nardi | jolgo | nardi | raiufwa | dabararuk |
| balpalmin | yamu | jari | lutkinga | umedaui |
| ngorungolkomin | wiga | uljari | — | awularang, dala |
| ngoworutmin | beringamban | beringana | — | niwalaraung |
| — | — | — | — | — |
| inyuarupmin | wululendi | ol'lelinindi | — | nukuati |
| jokowelenge, mir'para, | — | — | — | — |
| bulobulo | gerea | harar, janawa | — | mananung, nalagi |
| wunidura | memimbi | — | — | nibi |
| — | — | naijura | — | barumang |
| nginyarabun | wenya | uia, tjuiola | jiandi | boroman, nirumanung, |
| — | — | — | — | barumung |
| takkal | gerara | wadahir | — | okoi |
| yalalamin, makobamma | jomar | yomara | gomaranjara | ambalaman, uril |
| jabein | moro | guda | wiya | wia |
| nukulanguna | languna | languna | — | nunma |
| nur(d)urro, durdo | kanganggo | ngamori | — | — |
| konoto | jeran | wiji | — | mada |
| nukutarureidein | jatpatpulunga | jabodeindein | — | daburuk |
| nokodaukdauk | — | korokol | orukoru | madanatulmalui |
| — | — | — | — | mararang |
| kokolchi | — | konji | — | morir |
| — | koyaoja | — | — | — |
| — | wolchi | — | — | — |
| — | — | — | — | unigi |
| yaratmin | kalalwinya | — | — | warading |
| — | — | — | — | — |
| moral | binjor | mudur mudur | — | mong |
| momangaral | wedega | udiga | — | laribiru |
| kongarin | moritji | moritji | — | marang, gura |
| nguijolmamin | ningaya yomal | yumarajula | yomarunginga | mundu |
| — | — | dirdir | — | — |

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

| English | Rittarungo Inland Tribe. | Rembarunga Inland Tribe. | Ngandi Inland Tribe. |
|--|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| hat (corroboree) | — | kajakaja | kokajakaja |
| hawk | — | — | — |
| head | — | — | — |
| head louse (<i>Pediculus capitis</i>) | micha | mi | ami |
| hear | — | — | — |
| heart | dor | — | kudor |
| heavy | nemnemdungara | ngaiyowalmamin | angotngot |
| heron, nankeen (<i>Nycticorax cal- donicus</i>) | — | — | akomolo |
| „ reef (<i>Demigretta sacra</i>) | — | jer'kolokolo | kanandara |
| hide (to) | konjiwirechina | nginyuinditina | nuyindinyang |
| hill | ngorojeiryuna | ngoronao | kororon |
| hit | barupo ngoni | dzabuna | nuwaguludong |
| hold | — | — | — |
| hole | dopon | kayeleyu | kuleye |
| honey bee (native) | — | — | nibot |
| hook, fish- | ureru | — | — |
| hot | dardar mangara | ngadadarumindala | ngadarudarumo |
| humpy | torokol | torokolnao | kodorokol |
| hungry | marujayunangara | najula-nginyarumin | ngaialuti |
| hurt | — | — | — |
| husband | badadengmere | — | nabadaderemowei |
| I | ngara | — | ngaya |
| Insect | — | — | — |
| iron | dawun | jambaka | jambaka |
| is it not? | — | ngeke | — |
| island | — | kambanao | kambalurunga |
| Jabiru (<i>Xenorhynchus asiaticus</i>) | — | — | iganji |
| jealous | — | marnakundakan | haberijaippam |
| jerboa mouse (<i>Notomys</i>) | — | — | — |
| jump | urokurokni | narworoworoka | nuaraupung |
| Kangaroo | tjaitja | goein | aderu, aderik |
| „ big | urupungula | — | — |
| „ plain | luwar'min | karichambal | karichambal |
| kick | — | — | — |
| kidney | bandi | bandi | kobandi |
| kill | langongarakoyoppa | ngamerea-nganyaruk | nganuramdinuwatti |
| kingfisher (<i>Dacelo leachi</i>) | korobo | kanging | akoppou |
| knee | — | bandanga, kalmaokokman | komor |
| knife, iron- | — | kajet | akajet |
| „ stone- | waretambal | kr | wareman |
| knock up | bayakteri ngara | ngabayakmin | nabayaktin |
| know | — | ngakoabolko | ngakojanachibolko |
| kulaman, flat (wooden dish) | — | — | — |
| „ boat-shaped | — | — | — |
| Lame | merdekongo | nekejarungmin | barijaktin |
| laugh | dordoryuni | nadawakwakka | nukurimiang |
| leaf | manjara | manjar | komanjar |
| leech | jimi | jimi | ajimi |
| leg | baka | tarupi | gokanda |
| letter (book) | — | — | — |
| lie | yuiryunani | nginyurumin | niuruduni |
| lift | — | — | — |

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

| Ngalakan Inland Tribe. | Ailawa Inland Tribe. | Mara Gulf Tribe. | Wandaran Gulf Tribe. | Nungubuyu Gulf Tribe. |
|---------------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------|--------------------------|
| mokotkot | kajakaja | kodari | — | ugudari |
| — | dedejar | — | — | gorujojo |
| — | — | marangoro | — | — |
| nokomii | mondol | delwul | — | mi |
| — | — | — | — | nawongina |
| kudor | kapuru | bulbul | — | wurui |
| nguyolmamin | kolmain | walmin | walmaia | neimundul |
| mangadebedebe | matpangar | matpangar | — | nalgu |
| nokokandaru | dalarala | dalarala | anuuma | marala |
| nokomdangana | yoknene | darukngano | — | angojolobi |
| — | kodaro | manoga | — | wabin |
| ngukulmin | yangana | kalikomani | — | banurayang, barawadung |
| — | — | — | — | bawuwanagang |
| konkuyele | ngugalngar | wujuja | — | gara |
| mubot | wondel | kondel | — | ngokol |
| — | arurbi | kaulbi | — | bigangi |
| ngoladpo | woinenene | tartnama | — | ngaradarumi, udadamun |
| konkojolpan | wambi | baran | — | umuul |
| maralmin | wajarungene | wayarungayanga | — | amariadi |
| — | — | — | — | banwubina |
| badakelmarinyi | kaikainganji | — | — | nakulku |
| — | — | — | — | — |
| ngaia | — | — | — | — |
| — | — | — | — | kankanyung |
| jambaka | jimindi | — | — | bulayi |
| — | nginyane | nginjane | — | — |
| gokanduyun | lolga | lolga | — | rilgi |
| — | — | — | — | — |
| tjonaran | — | — | — | ungi |
| orangminmin | merkuanya | walmin | — | niulibali |
| — | kolotji | — | — | orandenden |
| nginworoaoka | yawinya | werukkola | — | babin |
| — | — | — | — | — |
| urkulin | warubaro | kerumo | — | ngaruko |
| — | kerembo | — | rakerumo | lulagu |
| kanaruki | yarak'la | jadokal, jarukual | radaroga | ajabul |
| — | — | — | — | banuwanung |
| kobandi | — | bandi | — | erewo |
| ngumare gnunyarukangin | werugil | ngandayari ngabaroma | — | mambarai |
| bandanga | — | koral | — | ural |
| kobon | mirimal | mirimalu | — | lan |
| nokokajet | jimindi | jangane | — | maragi |
| mujara | wanyin, wareman, | — | — | — |
| — | korowalya | wanyin | — | laga, moutoluk |
| nokadarumin | nelknala | ngayelnganga | — | amawi |
| ngokoijalga | ngayelyanibi | ngaiyalya | — | umaaboe |
| — | lengar | kulaman | — | — |
| — | obonga | — | — | — |
| — | — | — | — | — |
| hordubordeok | dingal dingal | dingal dingal | nabujur | nibabadi |
| nuruwakwakka | akoakmin | yayajujungu | — | bunganung |
| kobel | lerin | lerin | — | wugiya |
| jimi | amakama | migamiga | — | mattal |
| kokanda | dowola | duula, gangon | — | larupi |
| — | — | — | — | ubiba |
| inyuarupmin | — | — | — | niawali |
| — | — | — | — | barulalagang |

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

| English | Rittarungo Inland Tribe. | Rembarunga Inland Tribe. | Ngandi Inland Tribe. |
|---|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| light (of torch) | — | — | — |
| „ (in weight) | roro | ngaiyalangrormin | abegchege |
| lightning | maimaiyun | kamaimai | maimaidi |
| lily, edible water- (Nymphaea stel- lata) | dattam | dattam | madattam |
| „ damper | ngorokja | ngoroknao | mamelingen |
| „ seed | dattam | dattam | madattam |
| „ root | wawandal | — | maabalkol |
| „ stems | — | — | — |
| lip | — | kolanao | kokola |
| listen | — | — | — |
| little | yutokainyan | dakonao | adokokaina |
| „ while | — | — | konjoktongawin |
| live | — | — | — |
| liver | ngaltir | marlok | kudeo |
| lizard, blue tongue- | kolmoro | topolon | akurumurlo |
| „ frilled | jangur | jangoru | ajangoro |
| „ water | deruborong | molomana | ajaruka |
| long | jakakurtimai | jakageiyang | adokmai |
| long time | walekuru | mitjinda | yanatji |
| „ way | baruko | wonyanattin | parokikmai |
| loud | nyolonyoloyun | narayonga | nukaudong |
| lubra | nadinwai | tinkapul | wadea |
| lung | jenberer | wodowodo | woroworo |
| Make | mantun | namaninya | mamaningtung |
| Malay | — | — | — |
| man | — | — | — |
| mangrove | — | — | — |
| mantis | — | — | — |
| many | — | tarupal | akali |
| march fly (Tabanus) | barti | winyinwinyin | aborol |
| married-man | badadingmere | badadingui | badadingui |
| marry | — | ngabadadingi | nabadadengui |
| mast | — | — | — |
| mat | — | — | dandea |
| me | ngaramuka | nginda | ngaika |
| meteor | — | — | — |
| milk | — | pipi | kongam |
| mine | ngarako | indakan | ngaikanigin, ngaiko |
| moon | kolkeiya | — | nikurunga |
| morning | — | danitanin | konmokobi |
| mosquito | barti | barti | abardi |
| mother | — | ngalan | nanganang, manang |
| mountain | doron | kokoloyuru | kororon |
| mouth | — | dala | kodakula |
| mud | — | lonjo | kolonjo |
| murderer | — | barajerima | bangayangleri |
| music | — | — | — |
| „ of clapping boomerang | dardar yuru | — | nabelpeltung |
| „ of drone pipe | letunkango | kangonyao | habupbup |
| „ of two sticks | — | — | — |
| my | ngarako | — | ngaikanigin, nganangi |
| Native black plum | — | — | maundan |
| „ companion (Antigone rubi- cunda) | banami | bodolko | banami |
| „ cat (Dasyurus) | ranyuluk | kachurwumbana | adangidangan |
| „ fig (Ficus glomerata, etc.) | — | wanwan | mawanwan |
| „ pheasant (Centropus phasia- ninus) | — | — | kurundula |
| „ plum (Buchanania) | beriki | beriki | beriki |

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

| Ngalakan Inland Tribe. | Allawa Inland Tribe. | Mara Gulf Tribe. | Wandaran Gulf Tribe. | Nungubuyu Gulf Tribe. |
|---------------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|
| — | — | — | — | ulati |
| roro | bolbolbo | bulbuldu | bulbul | neigaga |
| mameimmin | mimimnemebe | yaminji | — | nomindi |
| — | — | — | — | — |
| mudattam | yalbun | yalbun | — | ayak, iyuk |
| — | jangoyala | jangoyala | — | udanagun |
| mudattam | — | yalbun | — | — |
| momboron | dola | dola | — | wudan |
| — | barana | badu, tjautjau | — | — |
| kodala | — | injawanda | — | lagula |
| — | — | — | — | bawarumbali |
| miripara | badjadja | geiro | eiko | wirik |
| ingunbugi | wonyaki | ngorinda | — | udaj |
| — | — | — | — | nibuli |
| kokewe | ngadowado | — | — | aman |
| nokokolomolo | jayawuru | waduwardu | — | liruk |
| baltjura | kabala | dalngonji | — | waltjuri |
| barangari | mangar | marangaranga | — | kalamu |
| ugengen | rokarala | rokalara | alokarara | ujamayalmaj |
| ipunda | wandininyu | kayari | — | ubaniugatj |
| kokodaken | ngalbi | nanai | ranyanai | unyanar |
| ngurunya | ngaikanji | dawadawaya | — | amadajun |
| wurwurunga | wadea | ngerea | — | minmanung |
| koutjal | ngerencmebe | ngeruminy | — | anderi |
| — | — | — | — | — |
| mumumaninyan | yomaranu | jarangajuju | — | goagini, momandi, |
| — | — | — | — | harumaiguna |
| — | — | karirimal | — | tjudaka |
| — | — | — | — | — |
| — | ogorowarena | — | — | ummar |
| ngolko | weiga | balwai | ulinjilikari | dala |
| holor | worala | borala | — | walar |
| burubataboloboloi, geiwa | kondiyar | urumaigula | — | ningimanu |
| ngobadaboloboloyi | yclemaikola | ncranu | — | niginanu |
| — | — | — | — | bagajalyarar |
| — | — | boromol | — | barar |
| ngaika | nginadi | ngena | — | ngaya |
| — | — | dilwanja | — | — |
| kojenge | ngabolo | konyan | — | mine |
| ngaikanigin | ngahainya | ngena | — | ngayawi |
| mangal | wadangari | dangadanga | angaladi | malindi, labuma |
| monomonoindo | merendinibogi | — | — | namugigach |
| nokobarti | mola | mola | — | mola, mutul |
| jumanang, maima | goja | kajeri, nkarinya | — | ngarika, naregung |
| konkoyun | — | — | — | wabin |
| kodala | — | ngandal | — | ramaton |
| monkowitzal | wajal | — | — | manauna |
| nokojerina | yombar'war | molongoa | — | nurang |
| — | — | — | — | balamurung |
| nurulerleri | — | — | — | nanimbaregi |
| — | ngalaengalaenu | nalayakanja | — | lambilbilik, soluru |
| — | — | — | — | wialbilik |
| ngaikanigin | — | — | — | — |
| — | — | — | — | — |
| mowom | — | — | — | — |
| — | — | — | — | — |
| hodorulko | darukmanji | kodaruko | — | wondaruta |
| nyolok | wanambira | manambira | akaburunguna | orulambaj |
| mowanwan | wuninyara | guningyara | — | nungarata |
| — | — | — | — | — |
| bukbuk | — | bukbana | — | obok |
| mongotji | — | yimuru | — | monjoi |

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

| English | Rittarungo Inland Tribe. | Rembarunga Inland Tribe. | Ngandi Inland Tribe. |
|---|---------------------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| navel | — | nanar | kongorol |
| near | kalki | iningianaburu | nurudongburuburu |
| necklace | — | — | mamangororo |
| needle | — | — | — |
| net | — | — | mabuku |
| new | niuta | barakurukual | akolkol |
| no | hai | ban | mai, korak |
| „ good | merckongongai | — | warijaktin |
| north | ngororoi | yube | ngorich |
| nose | ngoro | — | kogiban |
| nothing | yukango | waba | ayakko |
| not true | yuruyuruni | inyurumin | niurudi |
| Old | balai | mitjinda | nayanatji |
| „ man | mori | — | jaulba |
| one | — | — | — |
| opossum (Trichosurus) | mirtiwere | do | ado |
| other side | — | — | — |
| our | ngarako | yandakan | ngaiko |
| over there | ngorokoi | koda | nakeman |
| oyster | — | — | — |
| Pad (native road) | wandangoporo | — | koyol |
| paddle | — | — | — |
| paint oneself (to) | burupuru-kananuma | — | burupuru-kaena |
| paperbark | kongo | kaja | kogeje |
| pearl | — | — | — |
| „ shell | — | — | — |
| pelican (Pelecanus conspicillatus) | — | kolkol | nikolkol |
| penis | — | ngola | mangol |
| pick up | — | — | — |
| pierced nasal septum | — | — | gulayi |
| pinch | — | — | — |
| plain country | towarngara | dowar | gowarara |
| play | wakaryurungalema, wakalyuru-warema | parakuluka, naradakaluka | katjalmiang |
| plenty | yindi tarupal | nawarudalpalmin | bakali |
| plover (Lobivanellus lobatus) | — | — | — |
| poison | merckongo | — | mawarejal |
| porcupine (Echidna) | manapun | jerimanga | manapun |
| pretty (face) | — | — | — |
| pubic tassel | polnyin | tjuttjut | kojutjung |
| Quail (Turnix) | — | — | — |
| quick | — | warewarekodala, wariwarikuyu | arakaja |
| quiet | yelkei | yowatta | ngotnurudong |
| Rain | nial, nialkja | dula | anyal |
| rainbow | amoi | moitjman | omotji |
| rat | rajerikin | jerikin | ajiriki |
| red | ngeringerika, ngerimere | ngerei, ngerenao | angeringerika, angercwei |
| red ochre (ruddle) | maingo | merawongi | amaingo |
| reeds | jelibijelibi | majawara | majelibijelibi |
| right | jonkolomoka | ngakoa-bolkoi | nako-bulukui, jaboinkala |
| ripe | — | — | — |
| river | bongondo, ngaiyangula | bowanao, palupa | kobalupa |
| rock | jondo | jondo | kojondo |
| root | wandal | wandalnao | wandal |
| rope | tarupa | — | — |
| rotten | barupa-ngauton | nuru | ananjara |
| round | — | — | amujur |

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

| Ngalakan Inland Tribe. | Allawa Inland Tribe. | Mara Gulf Tribe. | Wandaran Gulf Tribe. | Nungubuyu Gulf Tribe. |
|---------------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|
| — | — | — | — | mala |
| buruburungindura | wolambur | tekai | — | warubatj |
| momangororo | mangarururu | ngareru | — | muramura |
| — | — | — | — | jaru |
| monkomanapa | yambal | — | — | umuni |
| burukolkol | wonyaya | makowara | — | ugatoar |
| — | wadat | wayi | — | lalabin |
| ngubudeokmin | wenejenoga | wijuna, nuguya | — | aladi |
| ibai | lengidi | imiana | — | umbiala |
| kojer | goyomor | ijiri | — | imoruk |
| kacha | mandi | wariya, maloi | — | wari |
| inyuarumin | wulwul | wolowanga | — | — |
| — | — | — | — | — |
| yippunda | kodarinjina | — | — | ubuga |
| ngoboifa | olkolar | jaulba | — | wopunugaj, yungunyang |
| wongin | — | wargin | — | ajabungich |
| tukula | — | kojani | — | ulambak |
| — | — | — | — | agagala |
| ngaikanigin | — | niia | — | nungura |
| konberenan | nolo | — | — | banu |
| — | bondobondo | jorjoruk | — | laramin |
| — | — | — | — | — |
| koyol | mangan | jarubo bakarukumo | — | adi |
| — | — | maiwatjawa | — | miaja |
| nuburupur-katjena | kabunuldunene | oborumakalan | — | numbararena |
| kokat | — | yalan | — | lewa |
| — | — | — | — | oumbakalang |
| — | — | bolabola | — | mutiara |
| nukubaiya | melengoara | balubalu | — | mapulu |
| mujimbi | — | jagul | — | munwuyi |
| — | — | — | — | bawulalagang |
| — | — | — | — | — |
| konkokowarara | woranjinya | woran | — | banurinung |
| — | — | — | — | lamumulung |
| inkaluka, kokalukmin | woronembele, woromimbi | karaumai | — | ngamboikina, nagarngina |
| molko | weiga, woika | jari | — | arawindi |
| — | — | — | — | willi |
| latja | molobiri, wobola | werichu | — | muwuya |
| — | — | molulheri | ngerumanga | yoromanga |
| kotjout | maruban | makoyomari | — | — |
| — | — | tjuttjut | — | — |
| — | — | — | — | — |
| yarakaja | joruga | karitjal | — | mind |
| ngotminya | lalwinya | morinmorin | — | gawuluhuk |
| — | — | — | — | mangolongolok, |
| moe | — | — | — | bangalangalang |
| nokomotji | michal | gobijiji | — | uwuldi |
| rutto | yadalkonjama | widagama | — | anbana |
| ngerei | kolotji | prutprut | — | maring |
| maingo | jilenmain | jelinmin | — | ludi |
| — | maingo | donyodonyo | — | nalnal |
| nokwoyijalga, jaboinwoi | wiyara | — | — | loni |
| — | yomal | — | — | larawa |
| — | — | — | — | lala, mayauia |
| konkober | walba | balba | — | larung |
| koberin | ungodara | manoga | — | alar |
| kodaktjarri | duula | monda | — | noka |
| — | yibar | ngadorgo | — | laomok, kakil |
| wuker | arwa | — | — | nardogo |
| yoro-malaja-malaja | namul | — | makarua | uril |
| — | — | — | ubelmain | udawaraumi |

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

| English | Rittarungo Inland Tribe. | Rembarunga Inland Tribe. | Ngandi Inland Tribe. |
|---|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| rub | — | — | — |
| run | yotoruni | narayuta, nginyutta | nubungan, nuboruporutong |
| Sail | — | — | — |
| saltpan | — | — | — |
| saltwater | — | — | mattala |
| saltwater country | marakulupuinyu marakulupulu | kurupulukan | bamalamatalain |
| sand | tambor, ratjar | damburman, jolka | madamburu |
| sandfly | winyinwinyin | bolor | awilwil |
| sandhill | tambur-nurpitnara | rachanao | kororon |
| scratch | — | — | — |
| scrub (low jungle) | — | minicha | marapdap |
| sea bream | — | — | — |
| search | — | — | — |
| sea-weed | — | — | — |
| see | — | — | — |
| shade | konyol | joroi | kojoroi |
| „ hut | torokolya | torokol | kojoru |
| shadow | konyol | — | kojar |
| shake | — | — | — |
| shallow | karao | jolakadao | kokadao |
| shark | — | — | ajenma |
| sharp | mercnamakuli | merama | ameremap |
| shell | — | — | kongalan |
| shield | — | — | — |
| shooting-star | — | — | madeleledi |
| shore | — | — | — |
| short | kurti | kolonao | agotikanya |
| sick (c.f., bad) | bolalmanji | ngekedakali | nuwarejal |
| „ (stomach pains) | — | — | — |
| sinew | — | — | — |
| sing | dardaryuruni | — | narukowalgan |
| „ (encompass death by pointing and magic) | dardaryurunuma | nawarukanawaikana | narukowalgan |
| „ out | waturuni | inkawayo | nubarakadong |
| sister | yapan | yappa | nakorai |
| sit down | duryuruni | ngindura | nadurudong |
| skin (to) | — | — | — |
| „ (human) | badakolameri | kolanao | kukula |
| sky | topolk | dopolkman | madopolk |
| sleep | uringara | ngayngiana | ngainijang |
| slow | yelki | yeleknorurongura, mapuyu | mapui |
| smell (to) | — | — | — |
| smoke | japulyun, bolbolyun | nawolnyamma | koban |
| smooth | awuranka | roanka | akelekele |
| snake, harmless | manangola | ngara | manangola |
| „ poisonous | bar'ko | jerei | kobar'ko |
| sneeze | — | — | — |
| soft | — | delkdelknao | kokanjalkanjol |
| son (or my son) | ngarakoyouto | ngindakan waikolngini | ngaikoudako nganangi |
| sore | tjeitjei | momok | kojetji |
| sorry | liadelyuna | ngaiwaljarungmin | jakaya-ngakodelti |
| south | bakala | yulan | bakeitj |
| speak | wangani | nara-nyauk-nyaukka | ninyauknyauktong |
| spear (to) | — | — | — |
| „ | warawara | barranga | makami |
| „ barbed | — | — | — |
| „ fish | dokol | wulmuru | — |
| „ stone | waretambal | wareman | mareman |
| „ wire | — | wulmuru | — |

| Ngalakan Inland Tribe. | Allawa Inland Tribe. | Mara Gulf Tribe. | Wandaran Gulf Tribe. | Nungubuyu Gulf Tribe. |
|---|--|--|---------------------------------|---|
| — nguduruein, inturuena | — keitkinya, keitjena | — daiamanji, natkola | — — | baiarahi rgambo-manjarupan, baiyabang |
| — monkowarti | — ngaloruloru | tumbala minitjaru maloruloru | — — malakayak | tombala lananitj lakayak |
| — munkudambur, kodambur nokowilwil | gorongaranjinya ngeritmain rewoi | korongaran ngajan, naluwa rewoi | — — — | — mangarak, alil miliwirin |
| — | — | — | — | madabung |
| — | — | ngaladkara | — | banalanina |
| — | — | — | — | laganal |
| — | — | — | — | telyanku |
| — | — | maja | — | baragunabarumung |
| konkojoroi kojoroi | ngorokon ngorokun | koladu koladu | — — | uriruritj barunai, nanai |
| — | — | — | — | wanauradi |
| — | — | — | — | wobaran |
| kokadao nokojenma merema kongolambak | lalibawanda rongorin molgan | bonji jinma mandarara raba | — — nayaramba amutiara | malnitj hawuyajalung ababil ajar, lanaguru |
| — | — | — | — | barubana, marangaritj |
| mowarangmoraba | delngala | dalakanburdu | — | eungi, walgu dul |
| — | — | — | — | warungun |
| makodaruk yabayaban | jungulu janggal | jaungbung ngabarungamanji | — jawongokainya olonyaka | awubul damuruk neiyarangari, nilunguranung |
| — | — | — | — | niwababina |
| — | — | — | — | manamabi |
| nokowane | warenu | — | — | bauraung |
| nokowane jukawa jiapa indura | wariyilenu kanembeli anbababa yapka | waralikanja kawama ngalali kaitkumi | — — — — | nebigarayang madi amuruyu ambupura |
| — | jarjarngani | raojeli | — | — |
| kukula | lerubi | nyadin | — | warikulok |
| momingur | ngondoro | kondoro | omala | mieri |
| ngoyongona | yananene | yanangajana | — | anjinga |
| mapui | balbalbi | yainma, maramara | — | orokori |
| — | — | — | — | uangjangnun |
| kowolbori | jungungu | jungungu | obonjol | uobuli |
| nokohelekele | — | — | — | umbarar |
| ngondi | kondayari | tawara | — | maring |
| yaworukarker | indangalere | karemola | — | marakaritj |
| — | — | — | — | naragibang |
| kodepdep | — | norugo | — | ararnini |
| mirparangene | — | ganija | — | waruya |
| komomok | bokolyoru | bobo | — | tjeitji, gigi |
| nguramaru-hureokmin | ningaya wenichiongenc | jalkar-werichu | nganyanginya | nanaanaiu |
| yuwalam | wedi | wayana | — | wakianga |
| kokoinyaukyaukka | ngalnimbi | ngalama | — | baiyambung |
| — | — | ngandaiaru | — | — |
| barakal | — | dongal | mayalungu | laruta |
| — | ngarukitpa | ngarukeitpa | — | lalungu |
| — | barakal | barakal | — | riangil |
| mujara | wanyin | wanyan | — | laka, lar'ga |
| — | — | wolumoru | — | ugana |

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

| English | Rittarungo Inland Tribe. | Rembarunga Inland Tribe. | Ngandi Inland Tribe. |
|--|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| spider | — | — | adulul |
| spit | ngalja | ngal | gongal |
| spoonbill (<i>Platalea flavipes</i>) | karala | pulupulun | kokarala |
| spread | — | — | — |
| „ sail | — | — | — |
| stand up | tareni | indiana | najakatinyan |
| star | dopolk | topolk | natapolk |
| steal | — | nakurumia | ngarakurumai |
| stingaree (ray) | — | — | kamboma |
| stomach (or belly) | kolon | gei | madolo |
| stone | — | jondo | kojondo |
| „ axe | — | — | — |
| „ knife | waretambal | k(u)r (kr) | mareman |
| „ head of spear | waretambal | wareman | mareman |
| storm | ngondo | walulu | malulu |
| straight | oranga | bordima | ajongola |
| string | tarupa | balko | mabalko |
| strong | derder | ngaiyalangderdermin | ngaderder |
| stupid | kanba kanba | kobijarang | niwarijak nimakmai |
| suck | — | — | — |
| sun | alere | mutta | nawatji |
| surprise, expression of | — | — | yait |
| swcat | — | naoburumin | naworongorodi |
| sweet | mainamakuli | ngeketamaima | amalar |
| swim | wariyungara | ngaworuwara | nawaruwarudong |
| Tail | koitpol | molona | molona |
| take | — | — | — |
| take it | — | — | — |
| talk | — | — | — |
| teeth | lanar | kiyar | kuriibal |
| testicles | — | waraman | maborongor |
| thigh | darumorolu | — | korangmele |
| think | — | — | — |
| thirsty | kapokoyu-panangara | najula-nginyarunun | ngajakuatin |
| thread | — | — | — |
| three | — | — | — |
| throat | kolok | mangalorulu | mangalorulu |
| throw | urutaijungara | nawara | norageiktan |
| throwing stick | — | mandoro | abondok |
| thunder | bandaema | bandaema | bandaema |
| tide | — | — | — |
| tired | dorodoroyungara | ngabayakmin | ngadorodorodi |
| tit | pipi | pipi | kongam |
| tobacco | tambaku | tambaku | tambaku |
| today | katura | tawa | tawa |
| toe | — | — | kojewaru |
| tomorrow | kodarupoi | tanitani | konmokobi |
| tortoise, freshwater (<i>Chelodina</i>) | kaiwal | — | janoga |
| totem stick | baruko | mayaka | mamayaka |
| track | wandangoporo, berla | yuwulman, berla | mawanda |
| tree | danda | bolo | kodanda |
| „ beach sheoak (<i>Casuarina equisetifolia</i>) | — | — | — |
| „ bloodwood | — | domolo | kodomolo |
| „ ironwood (<i>Erythrophlaeum</i>) | minyarungara | jeripara | maniniyar |
| „ kulabar | walan | walanjan | kwalan |
| „ lancewood | — | — | — |
| „ leichhardt pine | dobal | dobal | madobal |
| „ milk | — | pulupulu | kobolopolo |
| „ pandanus | konjak, konka | kongar | marok, makonja |

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

| Ngalakan Inland Tribe. | Allawa Inland Tribe. | Mara Gulf Tribe. | Wandaran Gulf Tribe. | Nungubuyu Gulf Tribe. |
|---------------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|
| nokokar | warabawaraba | warabawaraba | — | alil |
| gongal | amal | jakar | — | lakur |
| — | bolonbolon | bulunbulun | — | louiya |
| — | — | — | — | bayajarung |
| indagan | jerini | babaiula | — | banuwadarijung |
| mominguru | jingitji | kamerinji | memiri | balanga, balalagi |
| nuwoitmanga | ngenyingenyi | korowaranga | — | miyiri |
| — | — | ngoi | manuwara | nimangi |
| moworo | ngonjal | nganja | — | rabayaba |
| koberin | kodaro | manoga | — | kolmo |
| — | wanjuru | — | — | noka, malara |
| mujara | korowalya | wanyin | — | gajanar' |
| mujara | wanyin | wanyan | — | moutaluk |
| munguwalulu | bayinga, nangoreima | walulu | — | lar'ga |
| jongolo | yumburuitna | dunbur | walulu | udawun, utani |
| — | yibar | jibar | orurunbunmain | runagundruk |
| buruderdermin | yerenga | rerireria | — | mapun, uteri |
| barubok koikoi | nukowartawcnichinoka | kowartawerichu | ngalngalea | watawatad |
| — | — | — | nayarubi | nanalaladi |
| moatji | wonaru | konaaru | — | nau-nenjang |
| — | — | yakkai! | ngewerungewerungi | aleiru |
| ngolatpo | amal | ngorowanyin | — | yal |
| mainma | yomar | inyarubanyaruba | amuripur | uwurij |
| ngongoia | nguinala | woingajura | maniaruniaruba | lanilagu, lamemalung |
| — | — | — | — | nangamana |
| monkojikur | jikuru | jikur | — | rabara |
| — | — | — | — | bauyaigi |
| — | — | — | — | baurumigi |
| — | — | — | — | baiyambang |
| kugiyaruk | ngoyoru | kuyuru | — | ra |
| monkoder | — | laribirij | — | muyi |
| kotarupi | galappan | dola | — | mango |
| — | — | — | — | ariumawalang |
| nguenyarmin | dangnenene | danganiji | — | ngaurigulti |
| — | — | — | — | mabu |
| puramuruko | — | jari (= many) | — | ulangbatj |
| komangalorulu | ngondorongondoru | ngondorongondoru | — | aluak |
| nuwaru | yatmi | tokojele | — | ambarakan |
| monkobondok | banban | ujula (flat) | amangal | mangal, wanduk |
| — | — | ngalega (round) | — | — |
| bandayama | awaran | yaminji | — | ngoreroa |
| — | dedmanja | dedmanja | — | magarena |
| ngodatmin | nelknaiman | jelunganga | — | mangau |
| kojenge | ngabulu | konyan | — | mime |
| tambaku | beka | jangangu | — | tambaku |
| ingon | wonya | nala | — | yeiembatj |
| ngele | — | jarubo | — | mon |
| monomondo | merendinyi | ngibungibuna | — | agarei |
| januga | jankabada (long-necked) | gangobada | — | dalmara |
| — | komokon (red-mouthed) | — | — | — |
| — | — | — | — | ubulo |
| mobol, koberle | deiyanga | walojolo, mangan | — | mon, manadi |
| kodar | rowo | yolba, tabalia | — | runga |
| — | — | — | — | — |
| konkodomolo | nyalnyal | janyin | — | aragin |
| momalbar | malbambar | malbamba | — | yibara |
| kojeipo | motju | motju | — | iripara |
| — | onawun | — | — | umugo |
| monkodobal | dobal | dobal | — | — |
| kojamararan | goyen | lebolo | — | nabu |
| monkorok, morok | rowana | borolo | — | ulibululi |
| — | — | — | — | makoi, magaj |

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

| English | Rittarungo Inland Tribe. | Rembarunga Inland Tribe. | Ngandi Inland Tribe. |
|---|-------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|
| tree paperbark (<i>Melaleuca leucodendron</i>) | kaja | dolka | kodolko |
| „ sandalwood | boropandala | — | — |
| „ stringy bark | karaika | dambarujan, kodaika | kodaika |
| „ white gum | — | molongo | mawamba |
| trepang | — | — | — |
| true | wangangara-niuru- mangarabandoin | jengeiyu | nidungan niurumai |
| try | mandungara | — | — |
| turkey (bustard) (<i>Eupodotis australis</i>) | walpurungu | walpurungu | warupurungu |
| turn around | — | — | — |
| turtle, shell- | — | — | — |
| „ green- | — | — | — |
| „ or tortoise egg | mapo (fresh water) | — | — |
| „ -shell | — | — | — |
| twilight | — | ngekedawadawa-kaiwara- gunung | dawadawakumuruntuni |
| two | — | — | — |
| Uncle (father's brother, vide also father) | kaikainja | — | — |
| Vomit | lorujayuru | narakula | ngawerudong |
| vulva | — | deil | magen |
| Wake up | yor-yorngara | ngangera | ngangeitong |
| walk | wanewaneni | nararongurongura, nginyongurongura | nurudurudong nugurungudon |
| wallaby, river (<i>Macropus agilis</i>) | ngaruko | borongon | angaruko |
| „ rock | rangaruko | manderang | kandawul |
| wash | — | narangoramittina | nungoruding |
| water | kapo | jula, tyula | kojaru |
| waterhole | yuarm | yorom | koyorom |
| waves | — | — | — |
| weak | — | ngekedalana-walurwalur | nawarijaktin |
| wear | — | naramanintiana | ngarotan |
| west | nganewala | yukarin | nganeitj |
| what? | nakana? | mayana? | antjamere? |
| whiskers | jawanda | jawanda | kojawanda |
| whistle | — | naralotja | nuwerudong |
| white ant (termite) | morokolo | wanara | awanarayu, murukulu |
| „ man | monanga | monanga | — |
| wife (my) | dei-ngarako | nabadadingi | nadingi |
| wild "banana" | jolokon | murutin | murudin |
| „ honey | koko | tarda | ngekong |
| „ "potato" | jolokon | jolokon | kumurudin |
| wind | jamoi | ngoyoruk | mangondo |
| woman | nadinwai | tinkapul | wadea |
| wood, dry | tarupa | — | kotanda |
| „ green or wet | — | — | kojeli |
| wrong | merekongo ngoreia | malkjang | ngakodi |
| wurley (hut) | torokolya | — | goambi |
| Yam (<i>Dioscorea sativa</i>) | jauma | jalma | majalma |
| yamstick | bachu | batji | kojaka |
| yellow ochre | kelewelja | kamanuko | makelwere |
| yes | bele | ao | yo-o, yowo |
| young man | — | koromol | handari |
| „ woman | nading | baradeng ngalangalakun | mawarea |
| you | nimuka | ngiriyayu | nokan |
| your | nungumukayiki | nginjakan | nukangu |

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

| Ngalakan Inland Tribe | Allawa Inland Tribe | Mara Gulf Tribe. | Wandaran Gulf Tribe. | Nungubuyu Gulf Tribe. |
|----------------------------------|------------------------|------------------------|-------------------------|--------------------------|
| konkokot | weremal | korolowol | --- | liwa |
| --- | domboyombo | domboyombo | --- | domboyombo |
| kodanbar | dongonbiri | bambuja | --- | louu, umu |
| konkongolongo | ngalanga | mawar | --- | wilin |
| --- | --- | rokaroka | --- | taripan |
| nowarukoru jopono | ngaiyulanjin | nijundara | --- | nubindi |
| --- | --- | --- | --- | barawin |
| beinuk | janberena | jamberina | --- | alborong |
| --- | --- | --- | --- | bauligilingi |
| --- | --- | karuku | --- | ngalua |
| --- | --- | jariwangani | --- | walaligi |
| --- | --- | --- | anigalao | ningala, kukaluk |
| --- | --- | karobi | --- | --- |
| kunmukpulungam | melmeldawul | --- | --- | minnu |
| meiappan | --- | uruja | --- | ulawa |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| --- | bibibi | --- | --- | --- |
| nguwera | wengene | wengajuli | --- | barungina |
| mukene | --- | --- | --- | rig |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| nginyaraburabuna, ingurungura | dunaiman | --- | --- | banualaka |
| nadukodaitpal | balbalhiwinya, juruga | ngaijura, walendu | --- | nganjari, baiyari |
| --- | jibileri | ngarukolamba | --- | --- |
| ngaruka | wangogo | billabong wallaby | angarukolamba | naragu |
| nungorubittina | kolakanyingata | wombarata | malegaru | andawul |
| gue | ngoyena | kolalajujulana | --- | banwuyaralin |
| koyorom | ngajal | ngogo | --- | koko |
| --- | laban | ngajal | --- | lawali |
| buru-boreoknain | jangaljangal | laban | --- | madoa |
| numaningdangana | --- | ngekedalana-walurwalur | nawerichu | lulgari, ninik |
| igerin | lorongadi | --- | --- | bayabina |
| yanabaku? | nganjeni? | walakalir | --- | alkalila |
| kojowanda | yawulungbulunga | nginjane? | wongana? | yangi? |
| nginyuerua | werenamban | jawanda | --- | tarak |
| nokomurukulu | morolo | wirama | --- | namayajungnung |
| --- | --- | morolo | ramimbi | muruba |
| bolobolongene | angereangaba | monanga | --- | monanga |
| kumurutin | ngoredin | --- | --- | narakuku |
| mud(r)ad(r)a | wodo | ngorodin | --- | --- |
| monkajaladi | maningi | ngolowaru | --- | lako |
| mongondo | bainga | majaladi | --- | jaladi |
| wutuwurunga | wadea | walulu | --- | otangui |
| konkolat | --- | ngerca | --- | minmanung |
| kojeli | --- | --- | --- | rangakudardak |
| kaboreok kagangan | danyaki wenitjinoka | --- | weritju | rangakalarli |
| kobaram | jolban | wambi | --- | mulwubara |
| --- | --- | --- | --- | omor |
| muyawok | jalma | jalma | aulburu | loumok |
| monkojaka, ngujsaka | makai | bijabija | maiyaaga | lolmaak, anung |
| mugelewere | daomai | kriayara, kilweru | --- | otalak |
| wo-o, wowo | yo | yo, yoai | yoai | yo |
| bandari | --- | walemal | --- | ulmerinyung |
| jokomaringolakal | walema | walema | --- | mugalangi |
| nginja | nangana | neia | --- | nungawa |
| nginjanigin | ngambanya | neia | --- | nukau |

The following text is generated from uncorrected OCR.

[Begin Page: Page 5]

NATIVES OF GROOTE EYLANDT AND OF THE WEST COAST OF
THE GULF OF CARPENTARIA.

Part III.— LANGUAGES OF EASTERN ARNHEM LAND.O)

By Norman B. Tindale, South Australian Museum.

[Read March 8, 1928.]

The present paper deals with notes on the languages of the various mainland tribes of Eastern Arnhem Land, North Australia. Vocabularies of eight of the languages, which were previously unknown, are set out in tabular form. Some account is also given of the foreign influences which can be detected in Arnhem Land. The name[^] and approximate boundaries of the tribes dealt with are detailed in a previous paper of the series. (2)

In 1802-3 Flinders, (3) during a short stay at Caledon Bay, compiled a vocabulary of the tribe, now known to be the Balamumu. During February, 1922, twenty-three young men of this tribe, accompanied by several old men, visited my camp at Groote Eylandt. They were much surprised when some of the words from Flinders' list were spoken to them. Many, amongst those used, corresponded closely with their present-day words. Lack of a common vocabulary and their subsequent unfriendly behaviour (in stealing metal objects) prevented further intercourse. Their language is related to that of the Rittarungo people; no less than ten out of the few known words having a common root. A short list of the words common to these two tribes is given below.

Spencer < 4 > has given a list of the relationship terms in the Nullakun (my Ngalakan) tribe. Excluding these two accounts, there are no records of any of the languages mentioned below.

Most of the natives speak more than one language; several of the older men of the Ngandi and Mara tribes know three, and one, at least, of the Ngandi tribesmen knows four besides his own. Some vocabularies were obtained by using the peculiar "pidgin" English spoken by some of the Roper River men. The northern languages were obtained by using Ngandi. The accuracy of the transcriptions was tested by repeating the native words to my informants some days or weeks after first writing them down. A few Wandaran and Allawa words obtained during my last visit to the Roper River (in May, 1922) were not checked.

The Royal Geographical Society's scheme for the transcription of place names has been adopted. This is detailed in Notes and Queries. < 5 > In accordance with the rules, it is necessary to state that the ng sound is always soft, as in singer, not hard, as in finger. The double consonant tj is used in preference to ch, even when it occurs terminally. Many words are not markedly accented. Elided vowels occur in many words; r in such cases is strongly accented and "rolled."

«wfi i X> Pa !^ s *l\ and 1L a PP ea, ' e d in the Records of the South Australian Museum, iii., 1925-6, pp. 61-134.

(2) Tin 5^ le ' H"* pp - 62 ~ 64 ' and fig - 23 - In the description and map one correction is necessary. The tribal name "Tchambarupi" should be read as Tjambarupingu.

(3) Flinders, Mathew, Voyage to Terra Australis, ii., 1814, p. 215, et seq.

C 4 > Spencer, Sir Baldwin, Native Tribes of the Northern Territory, 1912, p. 65.

< 5) Notes and Queries on Anthropologic London, 4th ed., 1912, pp. 186-192.

[Begin Page: Page 6]

Foreign Influences.

Macassar Malay influences, such as I have previously noticed in the vocabulary of the Ingura tribe, and which are commented upon in the account of the Kokolango language of Elcho Island, given by Jennison, (6) are absent from all of the following vocabularies with the doubtful exception of the Nungubuyu. In all the others the few borrowed words in evidence have an English origin.

Perhaps it has not been emphasized that, even where present amongst the coastal tribes, Malay influences are superficial and almost exclusively linguistic. The words borrowed by the natives are exclusively those relating to articles of trade, weapons of offence, and the vessels in which the traders arrived. On Groote Eylandt there are, it is true, slight traces of "Macassar" blood due to occasional miscegenation during the past four or five generations, but even there, if we exclude this and the cult of the large sailing dugout canoe, the above statement is substantially correct.

The absence of true native words for all foreign articles of trade is, perhaps, evidence that the Macassar men were the first regular invaders of the isolation of the aborigines.

That they were not the first casual visitors to the coast of Arnhem Land is

probably shown by the polished black jade figure of Shou Lao, Taoist immortal, unearthed from a depth of 4 feet (in soil) beneath the roots of a banyan tree at Port Darwin, in 1879. He is represented as seated upon an axis deer (*Cervis axis*) and bearing a peach, symbolical of longevity, in his right hand. The object was figured by Worsnop/ 7) who obtained no details as to its name or country of origin.

Apparently it belongs to the Tang dynasty (A.D. 618-906), and may have been brought to Australia during that period. During that dynasty the Chinese Empire (more especially during the reign of T'ai Tsung and of his successor) reached its zenith of power and extended from the Aral to the Yellow Sea, and from Siberia to Farther India. (8) Chinese civilization at this time found its way into Indo-China as well as Sumatra, Java, and other islands of the Malay Archipelago. Fleets of Chinese junks sailed as far as the Persian Gulf, and, in company with the Arabs, maintained a virtual monopoly of the world's commerce. Coins and other relics of the dynasty have been found buried in Alaska. (9)

Notes on the Vocabularies.

In many instances more than one native word is given for one English equivalent. Sometimes this indicates that dialect forms exist in the different local groups of the tribe.

Words of one syllable are rare. One, the Rembarunga word for a stone-knife, has been written as "kr." The "r" is strongly rolled and the vowel elided or absent.

Duplication or repetition of syllables is a common feature, and there are several words of the form "notnotnot" (broken) and "boiboiboi" (dry) in which

one syllable is repeated three times.

The root word "marra," for hand, which is widely spread amongst Australian languages, is represented in two of the following by "marang" (Nungubuyu)

(6) Jennison, J. C, Trans. Roy. Soc. S. Austr., vol. li., 1927, p. 178.

(7) Worsnop, T., Prehistoric Arts ... of the Aborigines of Australia, Adelaide, 1897, p. 13, and pi. 2.

(8) Bing, Li Ung, Outlines of Chinese History, Shanghai, 1914, p. 132, et scq.

(y) Brown, J. M., Peoples and Problems of the Pacific, iL, 1927, p, 67, and figs.

[Begin Page: Page 7]

and "komar" (Ngandi). In most of the languages the word for finger is the same as for hand.

The Wandaran words for "curlew" and "storm" are similar. The connection between the two was explained as follows : "when curlew sing-out, big storm come up."

The words for "true" in several languages are curiously long, but are, nevertheless, the strict equivalents of shorter words (e.g., nubinda) used by neighbouring peoples.

Unfortunately, few sentences which would have revealed the structure of the

languages were written down. Amongst the few recorded were: —

Mara: Kangoindi naijura ngandaiaru walanyan

That way I going to spear fish

"I [am] going to spear fish." The verb "to be" is never expressed.

Mara : Karowoi ! karaumai

Come here all play

Come here everybody and play.

Mara : Karai ! karaumai

Come here play

Come here (to one) and play.

The following list of pronouns is incomplete and a few forms are queried : —

Personal

English.

I

we

you

he, she, it

Ngandi.

ngaya

nokan

nuku (?)

Rittarungo.

ngara

nangara (?)

nimuka

Possessive

ray, mine

ngaikanigin

nganangi

ngarako

Objective

our

your

me, myself

nangi

ngaiko

nukangu

ngaika

ngarako

nungumukayiki

ngaramuka

Notes on the numerals have been given in an earlier article of this series.

The following list includes some words common to the Balamumu and Rittarungo languages. Flinders' Balamumu words are given in the first column: —

Flinders,

English.

' eye

nose

hair

arm

hand

leg

foot

moon

salt water

honey

*Rembarunga word,

Caledon Bay.

Balamumu.

Rittarungo.

mail

meil

melja

ur-roor hur-ro

urur

ngoro

mar-ra

marra

[moror] J '

wan na

war'na

wanak

gong

bac-ca

gong

baka

kong

baka

loc-ko, noc-ka

loko

lokaf

kul-le-ge a

kaa-po

goi-ko lucko

kalegeia

kaapo

goiko

kolkeiya

[kapo] J

koko

faluka in Injura language

.; fmeans fresh

water in Rittarungo,

[Begin Page: Page 8]

8

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

English

Afraid

angry

ant

anthill (termite nest)

arm

armlet

„ of opossum hair

„ of cane

ashamed.

ashes

Baby — -

bachelor

back

backbone

bad (also sick)

bad (wicked)

bail out (e.g., canoe)

bald (head)

bamboo (or reed)

bandicoot (Perameles)

bank (of river)

bar (or sandbank)

bark (dog)

„ (of tree)

barranrunda fish (Ostcoglossu

m

leiclihardti)

barter

basket

bat (Chiroptera)

bathe

beak

beard

beeswax

beware (of being speared)

biff

billabong (Cor lagoon)

bird

bird's-nest

birth

bitch

bite

bitter

black

blackfellow

blaze

blind

blink

blood

blow

blunt

bog

bone

boomerang

bottle

boy

brave

break

breathe

breeze (lit. little wind)

Rittarungo

Rembarunga

Ngandi

Inland Tribe.

Inland Tribe.

Inland Tribe.

korana

ngeketanakonji

nakonjikin

nganar, mori

jerijerima, jerei

banganaruma, manganal

raja

japo

aja

konja

tapul

kodapul

wanak

—

—

—

manba

—

—

amor

”

manba

koranangara

ngageimen

ngabarnniadi

ngarukan

manal

go ngarukan

yotokanyan, yoto

dakonao

bagcrei, badako

obolokoi

—

kokaruk

merekongo

jarungnao, jangnao

warajak

boltobo

ngekejari-ngnao

an a in jar a

kapourutani

najulawara

nubungciktan

—

morodi

balongmcli

jokolo

majawara

—

donka

tonga

wanguri

kereperengara

kerepernao

kokerepere

ngokon (urwartu)

barangok

angokti

kongo

kongonadala

kokaok

meritji

meritji

imiritji

badti

yahnuru

kolpon

keinkein

binbinjala

mabinbinjala

nangungara

ngaraulupa

ngauluptung

ngoro

dalanao

kogiban

man dacha

berdinao

ncberdi

nganaru

ngeke-tjiringokori

manganaru-koyo

tarupal

tarupalnao

adarupal

teren

n inda teren, terenga

kodaren, koteren

tjikaija

tjitpurukuru

ajekeiyung

kowal

kolnao

kokol

dako mambuna

dakubolmin

adakubolti

laongara

nginyamma

nganabiang

mulmul

ngeketamulmin

amnlmul

volja

bii

bay til

murumuruna

kamaranduru

kumurmuuriidi

melbambai

baramermerdi

bakapiiji

kolang

kolba

maponko

—

dabura

nubndung

meremel

maradungdung

ameredi

lounjo

lonjonao

kolonjo

naraka

narakanao

kongaraka

kalekale

kalekale

kokalekale

deramo

werinmal

boded mo

melgal-ngapuingara

mulaktan-gageimeiana

iiiktm-jikitmai

bakun-marao

nadaikaba

adongdi

—

nungeningerudong

—

—

ma dako

[Begin Page: Page 9]

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

Ngalakan.

Inland Tribe.

Allawa

Mara

Wandaran

Nungubuyu

Inland Tribe.

Gulf Tribe.

Gulf Tribe.

Gulf Tribe.

nokokewei.ii

yakular

yakular

nayakular

nidinawi

jerima, mojer

yutnbar'war

yaramba, ngari

ayalamba

riyul

jalabei

ngiyala

mimbi

or a

ijar

kodapul

jardi

kongoru

—

landa

niaya

—

wonengo waft j a

manba

inayar

kalaja

— i artan, eirta

nguyemin

yakul

or'ngajangane

mangaliangarani

ninbuli

konkongarukan

da wtm

jiwa

ujiwa

naragan

mir'para

yajaja

barara

wolowolayayalinga

mibiruja, wijangi, sojuju

ninlmul

obolokoi

watytılan

maleru

—

rulbukumu

kojonko

m aba la

janda

—

rulbo

aladi

urudunawin

i

ngomamin

bordeok

ladatji

wanajotioga

koroa

weritju

goweritju

i nukumiliwara

yetni

weriawoliji

mong/oloja

baugana

i

boromcle ameliji

nkorokoro-arabun

—

—

neibaware

larawa

—

wiyara ;

wangurak

monkngan

maromaro

mowangoro

kokel

jili

jeli

—

unarabach

—

—

dodoju

gongokkaja

konkokowo

ngoknembeli

lalkan

ngalakama

lalgan

woamba

unadi

umulum.

nokomeritji

imairi

meritji

anyangurubandi

ieigobadi

—

—

~

anubaiyandung,

bunuyiligung

wanji

borumol

burumol

—

marin, oulmu

nokobinbinjala

ngongoru-mittina

kogeyaruk

badyu-ngeneyunu

binbmjala

leipngajura

—

nunga

nangambina

en a dung

j a wan da

—~

muyer in

manang ar

manang ar

moualaw ar

uit

baramujer inkori

ngoloko

koyo-nyakabundunanga

yamini

koyo-ngandayarungoni

balwai

balwai

baragana

run gill

kolanga

jeruk

wolbol

tjolaiki

ngaruko

rayi

aworoko

wurugu

nor u do

badakolyi

j an gar

—

—

j ugar

wabuli

mirparabolkmin

balananyedan

dayanajanaja

—.

—

nugarung

ngunbein

kalni

kaIngajuli

warm w an g

! rikat

munun

kabotmain

w akm in

wangoranja

uduniatj

geiwaru

lei min

olkariyi.

: uruwurui

ubulubi

kok.idawa, kongoi

ngomnemberli

—.

baruk appuji

kopotji

kabutji

bungali

nibadaramung

mokorai

jukubura

merebcrcok

ngoleii

narkarigenu

nyutnyut

ngoleji

buumi

nyeknyck

--

olan

bobaya

ulimuk

nalnawi

wajalk

wajalk

—

kongor-ngaraka

kalawa

molkoruru

n agar a

ill mare

kokalekale

molawari

muluwai'i

bujiling

—

budula

ngurda

nukewen-menakacha

ngorongoroim'n

let mi

wakoru, walemar

—

ulmei'inyung

yakular'wanda

motnamban

w u 1 ay aku 1 u y an a

motkoma

nadidi-niwanani

niyalgi

uading, baruwagiyuwung

1 ngungercngere

ngerinembcli

ngeranengama

nungunung

lanwun-wirik

munonnon

bayinga-bajaja

wiyajijungu

1

: irrr~~-'7r—

- . — —

-

[Begin Page: Page 10]

10

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

English

!

Rittarungo

Rembarunga

Ngandi

Inland Tribe.

! Inland Tribe.

Inland Tribe.

bring

broken

brother

yaldayadamerekongo

daimin

mawarejal

buffalo (Bos bubalus)

bug: (Hemiptera)

wawang

talatala

rauro

niaoyu

anganaparu

bullroarer

bullroarer sound (also name of

—

—

anurudoni

mythical being)

burn

- .

burrawang fruit (Cycas)

burrow

busb-fire

butrerfly

narangara

ngato

nganyarumin

nganakin

ngato

roto

tapo, kodapo

yeleyutmin

kokonjo

kudangikujapul

bye and bye

—

—

—

i

Call

kawuna

narakauwa

nokaudong

camp ,_

can

wanga

jeni

kurere

cannibal

talananjal

—

cannot

mandunngaramai

nitananjal

canoe

capsize

carry

lorubouna

lorubomin

nidirupakpin

catch it

caterpillar

marani

tamangera

nuramiang

catfish

cave (or rock shelter)

kalki

war' ma

n in guru

centipede

mala

kamenuko

chalk (or kaolin)

chest

chiton

kamanuko, kamanungu

ramala

kamanoko, kokamunu

CO

karda

berenao

kobere

cicatrix

kan ma

kanma

makama

circumcision

clap -hands

clean

korukadakoni

dangnlateicha

nunuguklaktung

purnuma

narabora

naruborudong

ponkawa

korukowal

adaukdauk

clever

—

naipana-kaikaninda

,

climb

close

—

narabetpuna

nukapeltung

barukomai

onyadeke

uruburu

c!oud

club. fighting-

cockatoo, black (Calyptorhynchus

—

waruruko

kokonong

maroruko

I

1

banksi;

darabiyangara

darabiya

kadarabiya

i

white (Kakatoe galerita)

cocoanut

marupor

marupor

angerik

i

1

coffin (painted log-)

cold (I am) ,_ j

moruyo-ngara

nganmorumin

nangolubittin

„ (we all are)

„ (wind)

nguruyunangara

>>

namamurudi

—

manmurumin

mama tun

come here (to one)

kaiyo

woii

nouwa

>> „ (to many)

ft

„ up (one)

berayun

barahol

nakor l

„ „ (to many)

—

barajarupol

habere

common

consider

coral

yindi tarupal

—

kodarupal

ngekctala ngingawan

ng-anangachini yanachi

corroboree

maracn, wakalnuma

ngolalanaranoka,

yapurwurwa

cornet

cover

—

crab

nerapo

crayfish

1

1

[Begin Page: Page 11]

11

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

— ” — — —

Ngalakan

Allawa

Mara

Wandaran

Nimgubuyu

Inland Tribe,
burra

Inland Tribe.

Gulf Tribe.

Gulf Tribe.

Gulf Tribe.

—

bay arigi

komoritmin

notnotnot

—

—

malamun

mibiiipu

baba

ngawayi

—

namuruyu

nokowali

wall

wali

rawali

mciwu

— .

—

—

- -

naguridi

miralpindi

mabayar

biberu

—

—

kunur

—

—

—

ngorongin

tjatjineni, jatmun nulmiu

bakngancji, darauli

—

an agin a

mungato

—

ngato

—

ngato

koyeleturuin

—

—

—

marigagi

kodappor

wobo

wadka bahvai

o mob or

ura

—

bardbarda

—

—

urumelijju

1

—

— .

—

urugu

burukaumin

kanamban

—

baniyagi

kurere, mopul

borda

ngaratpur

wadpuru

ungai

—

—

—

yanawuri

talakur

wajinja

—

—

nunuyinu

”

—

—

yangi

,

moarta, yalga

moarta, moara

moara

run gul, manaronguk

yarbut.tin

deilbak

kopkoji

—

mabudungnung

—

—

ba wan gu rang

jumanga

wetkanu

—

—

balimung

—

—

—

lugurung

ngoropol

milindiwar

ngalangala

mitjurungu

nungnuru

—

—

—

—

garar

nokomala

ngarambili

—

amala

mala

nmpim, mobeim

kabunol

ngalabura

alarkamena

laramagana, narakamen

kobere

meremere

maranga

—

oroi

”

—

—

emumokaro

mobinderin

borokon

borokon

—

ngainma

nubandariwuna

gcjanji

—

olokoru

baubiaguldi

”

burburnene

borikojiH

—

— -

daukdauk

karayara

karayara

okraiyara

nuramamalung

jalkanguru-mengoltji

—

wabal

nimarabulei

ilabirula

malwiya

malngajura

barudung

kakengniul

wulambur

tekai

\ udikai

j

warubaj

mala

—

waroruko

waruruko, kolururu

waruruko

mariri, mabaruko

nokodarabiya

leradoma

leradoma

awarak

nangari

nokongerik

ngerola

ngerola

maralngar

rain a

—

—

sattara

—

—

lurugun

—

—

numarumarumin,

madunjingene

takngangoina

—

mouradi, namauradi

ngogodalmin

madunjujilenU

—

—

namaurading

nokodelmin

ma dun

—

mareka

kokonginyabtm

wakatjikono

karai, yala

karowoi, yala

kawo

baning

burubere

najjinikono

kawonoya

wijori

buruyaru burubol

yelajinlkono

—

—

douaruyai

—

—

—

uwigiri

inbaba narubonyi

mabingeranu

—

—

1 nabijanayi

— .

waja.ln.go

—

laraini

kolangur, kongomet

leiwa

langur

aolongoro

wolangoru

—

baroradang

—

waril

nga.ru.tii

—

bijiwar

jimbala

imalmi, dangawuk

[Begin Page: Page 12]

12

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

—

English

(

Rittarungo

Rembarunga

Ngandi

Inland Tribe.

Inland Tribe.

Inland Tribe.

creek

bongondo

bongondonao

kobongondo

crocodile

kadokado

karokaro

nanguru

crooked

merkongo

bordijarng

alungalunga

crossover

boroptongara

—

nuboroptarukonakin

crow (*Corvus ceciliae*)

wawa

wawa

awawa

crowd (of people)

dappal

tarupal

a tarupal

cry

ngatiyuna

karonurun

barogurogena

curlew (*Burhinus magnirostris*)

—

—

cut

daktunngara

ngareiteitja

nardattu

Dance

wakalyuna

naroworoworoka

balambu

dark

konmoktenangai

kaiwalangununmin

kokonmoktin

1

daughter (or myd.)

toikonyouto

—

nadenkinaugi

dawn

malpararayouna

i kamalkalkalbar

kojordoudi

day

—

kekubur

kaikobur

dead

belengai koyupana

banauyarumin

niwattin

deaf (Jit. sick hearing)

daaman-merekongo

dalaman-muktana

neke-makana-mukmin

nakana-mukti

deep

lotol

mongiyangiyang

koloton

demand

koropoloni

dewanewareko

ngachiyarakaja-

dew

nunuanung

kcrain

—

kokerein

die

dig

dilly-bag

koyupana

bananyarumin

niwattin

belamai

nanganguruma

nungurumtung

mejeru

donbokon

worangoin

dingo (Canis dingo, wild)

war to

jamo

agawere

dirt

jolka

kojolkoiyung, jolkaman

kojolkomak

dirty

dive

jolkamere

badajolkoi

abarutajolkoi

waiwaiyuni

yaryaranarangeryiniana

ningeryura

dog (Canis dingo, tame)

urwartu

jamo

awartu

do it

— .

.

do not know

”

nakwadiwaba

ngakodi

drink

kapolukini

najuladoma

nubungunung

drone pipe (blowing stick)

yidaki

lettmgman

mi ma lk an

drop

kalkenangai

dungman

arukpang

drown

lorloryuna

julajambar-alulmin

kojakiniburudi

dry

dardaryungara

—

nikapur

duck

jingadar

jcribiuk

I

„ biff black (Anas superciliosa)

—

]

„ diver (Phalacrocorax)

jingadar

karakarak

makarakarak

„ burdekin (Tadorna rajah)

—

j

„ whistler (*Dendrocygna eytoiii*)

—

jeribiuk

jeribiuk

dugong (*Halicore australis*)

—

—

”

„ spear

„ spearhead

—

—

—

Eagle (Haliastur)

—

ear

talaman !

talaman

makanam

east

rawarangbala

yura

rawcireich

earth '

jolka

—

kojaluko

eat

lokengara

dan gun a

nurangunung

egg

galan

kalangnao

kokalang

elbow

—

”

kokolonganda

empty

—

emu (*Dromaius novachollandiae*)

wayin

urupan

urupan

eye

eyebrow

melja

aganjula

manganjula

nginyingoro

•naminyigoro

eyebrow louse (*Phthirus inguinalis*)

balabalangara

minyingoro

aalabalangara

[Begin Page: Page 13]

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

Ngalakan

Inland Tribe.

kobor

nanguru (large), o

janambo (small)

lungulungu

nuniborapa

waparayang

burumalko

kurunurum

norodaitja

nurulukka

komononmin

welengegeni

rorowalakokojodao

kaikubur

nyarmin

nukaiia-mukmin

kokaluru

jolowonengutja

kongele

nyarmin

n gun guru min

moworengotn

nokogawere

kongokojolkodtrder

jepei

ngoigonger-yongon

kaja

ngomolkaitja

ngueguna

monkomol

jongorukangm,

ngoromin

wega jingaruk-goin

kokapurk

makojokojo

jeribiuk

moural

yurara

kojoluko

dunguninguni, ngowm

kongalpur

ngurundui

monganjula

muminyingorong

monkominyingoro

Allawa

Inland Tribe.

ungolma

dardajara

kondoitmain

lawonyulala

wangolai

weiga

ngalanembeli

knrabi

janjalni

karnerie

ngeitma

wonariri, mililambal

jatigan

guardai-niba

laliba

j an gal

galngar

wangi

korurere

balga

barapmain

limnala

artu

ngaingaelya

kolnene

wolombo

watnaiman

naworalkanya

boiboiboi

julaiki

ibibiwalina

ungoarta

anakadi

jangul

yalunu

apungu

j morinji

kanajaja

ngolor

ibechibechi

Mara

Gulf Tribe.

dardajara

kondokondok

naonaojura

wanganangin

uljari

lolama

kaIngamanji

karangamai

nanabada

nigandadai

uaunara

iigabarurna

kuarda-murdu

lalkuru

ngabaroma

walwarinya

bindawara

belkoru

jabai

koIngajuli

kolombo

yurunbi 1

worungainga

bonji

karakarak

jeribiuk

walja

ngadorugo

rattaru

tewangowango

koarta

wangayana

naluwangoranja

ngajinjin

waruko

morinji

juruiwiri

makuru, mago

jaminjamin

balabalangara

Wandaran

Gulf Tribe.

amaraman

anguluri

owuleomoleomoin

kowonyanai

luluriundima

walulu

nolkapa

yolomokami

nolkapa

raongan

wangoranja

maworuboru

awongama

oardoko

Nungubuyu

Gulf Tribe.

wirik alar

laraktila

barawaragin

namigatjang

uwak

arawIndi

barugona

walulu

ngangopaluna

amboana

bawunana,

unamtidi

nanigi

ulubi

nilagadi

unawi, uinugu

nawamtuli, nei'muk

agararily, agardu

nibuyu

lamuli

una win

aban kariman

yciril

nungarung

upan

warabuiu

land ok

tiurumi

arermiga

angalanga

urupini, naudanbari

ningumbi

malkalalir

magalabil

gundunuruogu

dindiera

narukualitj

nardogo

rataru

jimindi

ramalila

abanwarawara

arnboi, bungui

uadogu

mulun

warai

wain

bakalang

munjun

munditj

[Begin Page: Page 14]

14

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

English

Rittarungo

Rembarunga

Ngandi

Inland Tribe.

Inland Tribe.

Inland Tribe.

gowolmor

Fact:

fat

walamangokori

jawol

konnao

raakon

father (includes father's brother)

fear

bapan

nyaragene

ninyararig

few

£#h.t

—

wangarideke

mamoruko

bonamere

narabuidina

baboidina

fill it up !

—

najululura

nukujurudong

ringer

kong

langin

komar

» nail

—

birninao

go bin in g

finish

—

nareboa

kokarodi

fire

koruta

ngii

kodangi

firestick

torupo

duruman

gongoni

hrewood

bal

pal

gobal

fish

koiya

jcín

ajen

fishing- line

ureru

—

’ ’

fish-net

maijambar

bokor

mayambal

flat

—

—

abelkbelk

flesh

flood

dango

war a j ara

dankonao

jorujoru

kudangu

mawarajara

flour

kandere

kandere

rnakandere

fly (a)

botja

bot

abot

flying-fox (Pteropus)

war my u

war in. jo

awarinyu

flying- phalanger (Petaurus)

—

fog

k ara in

kerengnao

kokeren

foot

loko

janga

kodeng

forehead

janamba

—

warumo

forget

nawarakamin

ngaijurakadi

four

—

”

frog

—

koutwong-koutwon

anardi

full

tarupalmuka

nawarudapalmin

mabalbaldi

"full up" ("Pidjin" for plenty)

tarupal

tarupal

akali

full up (satiated)

—TM

nawarudarupalmin

naVarukaletin

Gammon (lie)

yuiryunani

nginyurumin

niuruduni

girl

nading

baramarinmarm

bomalamalapa,

bamarinmerin

give

koloporoni

dadewana

nuragan

go

—

—

go away

waneni

inyiongura

mirudong

goana (Varanus)

wokol

wokoru

abijai

good

namakulingai

ngeketama, mamein

aburuma, imaktin

good-bye

belemoka

kalajaboin

goose (*Anseranus semipalmatus*)

languna

jamoi

langunayung

grandfather

—

noringene

nimurdi

grass

r'olpoituru

rul

kunoto

grasshopper

—

japoreidein

japoreidein

green

yota

kurukuwal

akolkol

green ant (*Oecophila smaragdina*)

malak

badamalaki

a ma la

grinding stones

gomal

gomal

kokolchi

„ upper

— „

„ lower

grog

—

STOW

damulbituna

yaratmin

yaratmin

Hair

jamoi

mar or

ma j ere

hair-belt

morton

malberi

ng-aderin

hand

kong

ngarin

komar

happy

ng or up in

yo Imam in

ngayorumaktin i

hard

drederer

aderder J

i

[Begin Page: Page 15]

15

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

Ngalakan

Inland Tribe.

gowalama

muraena

nomok-konowi

nunun-ngulkurmuk

moropoilina

nukorutinga

kongarin

kobining

ngwoimin

gongoi

koukongoni

kokolering

ujen

lcpel

kodango

mubalkar

mankokandcrc

bot

nokijkimbpai

kongele

konyaman

walama

mnmenmukmln

nardi

balpalmin

ngorungolkomin

ngoworutmin

myuarupmin

jokowclenge, nur'para,

bulobulo

wunidura

nginyarabun

takkal

yalalamin, malcobamma

jabuiii

nukulanguna

nur(d)urro, durdo

konoto

nukujareidein

nokodaukdauk

kokolchi

yaratmm

moral

momangaral

Icon gar in

nguijolmamin

AUawa

Inland Tribe.

ngoloru

joma

goni

mandiwikayi

yombara

jinjai

moritji

roro

bingamon

obo

mar a ma

wobo

aka, balguru

arurbi

yambal

belmain

gombi

mar a in an

kandcre

wondel

korobaba

dcanga

me lend i

mokmaiman

jolgo

yamu

wiga

bcingamban

wululcndi

gereea

niemimbi

j gc.rara

; jomar

J moro

j languna

kanganggo

jeran

jatpatpulunga

koyaoja

wolchi

kalalwinya

binjor

wcdcga

moritji

ningaya yomal

koreala

jarubo

melendi

nardi

jari

uljari

beringana

oHeliriindi

narar, janawa

naijura

ula, tjuiola

wadahir

yomara

guda

languna

ngamori

wiji

jabadeindein

korokol

raihva

lutkinga

jiandi

gomaranjara

wiya

orukoru

Mara

Wandaran

Gulf Tribe.

Gulf Tribe.

makuru

ngaitpa, joma

—

nababa

—

waiiginwangin

uluwanginwangin

rangnerikalana

—

moritji

lakarau

—

wadkar

aombur

bodalan

mayanga

wadka

·—

walanyan

a walanyan

jibar

”

yambal

—

belm in

·—·—

gombi

—

war ajar a

—

k and ere

— -

koudel

i

Nungubuyu

Gulf Tribe.

mangatj

bubba

numudanawi

ungulawa

amboinjina

boiyappan

marang

lannar

baojadoga

ngura

uduamun

rangak

nijja

uteri

n an j a

olabalami

langu

nugu

kandcrc

omoin

malbaugari

yokkongbo

wugi

mon

inak

narundalabi

umatununbaj

dabararuk

umedaui

awularang,dala

ntwalaraung

nukuali

manantmg, nalagi

nibi

b arum an g

boroman, mrumanung,

barumung

okoi

ambalaman , uril

wia

nunma

mada

daburuk

madananolnahii

mararang

morir

—

—

—

—

unigi

—

—

war a ding

mudur mudur

—

raong

udiga

—

laribiru

moritji

—

marang, gura

yumarajula

yomarunginga

mundu

dirdir

[Begin Page: Page 16]

16

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

English

Rittarungo

Inland Tribe.

hat (corroboree)

hawk

head

head louse (*Pediculus capitis*)

hear

heart

heavy

heron, nankeen (*Nycticorax calc-*

donicus)

„ reef (*Demiegretta sacra*)

hide, (to)

hill

hit

hold

hole

honey bee (native)

hook, fish-

hot

humpy

hungry

hurt

husband

nsect

iron

is it not r

island

Jabiru (*Xenorhynchus asiaticus*)

jealous

jerboa mouse (Notomys)

jump

Kangai

00

big

plain

kidney

kill

kingfisher (Dacelo leachi)

knee

knife, iron-

., stone-

knock up

know

kulaman, flat (wooden dish)

., boat-shaped

Lame

laugh

leaf

leech

leg

letter (book)

lie

lift

cha

dor

n emn em dun gar a

konjiwirechina

ngorojeiryuna

barupo ngonì

dopon

ureru

dardar mangara

torokol

marujayunangara

badadengmere

ngara

dawun

urokurokni

tjaitja

urupungula

luwar'min

bandi

langongarakoyoppa

korobo

waretambal

bayakteri ngara

merdekongo

dor dory urn

man jar a

jimi

baka

yuiryunani

Rembarunga

Inland Tribe.

kajakaja

ngaiyowalmamiri

jer'kolokolo

nginyuinditina

ngorouao

dzabuna

kayeleyu

ngadadarumindala

torokolnao

n aju la-nginyarumin

Ngandi

Inland Tribe.

kokajakaja

kudor

an go tn got

akomolo

kanandara

nuyindinyang

kororon

nuwaguludong

kill eye

nibot

ngadarudarumo

kodorokol

ngaialuti

nabadaderemowei

i

jambaka

ngeke

kambanao

marnakundakan

narworoworoka

goem

karichambal

, bandi

j ngamerea-ngaiiyaruk

kanging

bandanga, kalmaokokman

kajet

kr

ngabayakmin

ngakoabolkoi

nekejarungmin

n ada wakwakka

man jar

jimi

tarn pi

nginyurumin

ngaya

jambaka

kambalurunga

lganji

haberijaippam

nuarauptung

aderu, aderik

karichambal

kobandi

nganuram dinuwatti

akoppou

komor

akajct

war cm an

nabayaktin

ngakojanachibolkoi

barijaktin

nukurimiang

kornanjar

a jimi

go k an da

niuruduni

[Begin Page: Page 17]

17

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

Ngalakan

Inland Tribe.

mokotkot

nukomii

kudor

nguyolmamin

mangadebedebe

nokokandaru

nokomdangana

ngnkulmin

konkuyele

mubot

ngoladpo

konkojolpan

maraolmin

badakelmarinvi

ngaia

jambaka

gokanduyun

tjonaran

orangminmin

nginworoaoka

urkulin

kanaruki

kobandi

ngumare gntinyarukatigin

bartdanga

koboi

nokokajet

mujara

nokadarumin

ngokoijalga

bordubordeok

nuruwakwakka

kobel

jjirni

kokanda

inyuarupmin

A Haw a

Inland Tribe

kajakaja

dedejar

mon do 1

kapuru

kolmain

marpangar

dalarala

yolknene

kodaro

yangana

ngu gain gar

wondel

arurbi

women en e

wambt

wajarungene

kaikainganji

jimindi

nginyaie

lolga

merknanya

kolotji

yawinya

warubaro

kerembo

yarak'la

wertigil

mirimal

jimindi

wanyin, wareman,

korowalya

nelknala

ngayelyanibi

lengar

obonga

dingaldingal

akoakmin

lerin

amakama

dowola

Mara

Wandaran.

Nungubuyu

Gulf Tribe.

Gulf Tribe.

Gulf Tribe.

kodari

ugudari

—

gorujojo

marangoro

—

—

delwul

—

mi

—

—

nawongina

bulbul

—

wurui

walmin

walmaia

neinnmdul

matpangar

—

nalgu

dalarala

an u ama

marala

darukngano

—

angujolobi

manoga

—

wabin

kalikomanji

—

banurayang, barawadung

—

b a wu wan a gang

wujuja

gara

kondel

ngokol

kaulbi

bigangi

tartn ama

ngaradarumi, udadamun

baran

—

nmuul

way'arungayanga

—

amariadi

—

—

banwubina

nakulku

—

kankanyung

—

—

bulayi

nginjane

—

—

lolga

—

rilgi

—

ungi

walmin

—

ninlibali

—

—

orandenden

werukkola

—

babin

kerumo

ngaruko

—

rakerumo

lulagu

jadokal f jarukual

radaroga

ajabul

—

—

banuwanung

bandi

—

erewo

ngandayari ngabaroma

mambarai

korai

—

ural

mirimal u

—

lan

jangane

—

maragi

wanyin

—

laga, moutoluk

ngayelnganga

—

amawi

ngaiyalya

—

umaaboe

kulaman

—

—

dingaldingal

n a bu jar

nibabadi

yayajungn

—

bungnnung

lcrin

—

wtigiya

migamiga

—

matlal

duula, gangon

larupi

—

—

ubiba

—

—

niawali

—

—

barulalagang

[Begin Page: Page 18]

18

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

English

jtel-

Rittarungo

Inland Tribe.

light (of torch)

„ (in weight)

lightning

lily, edible water- (Nymphaea

lata)

„ damper

„ seed

„ root

„ stems

lip

listen

little

„ while

live

liver

lizard, blue tongue-

„ frilled

„ water

long

long time

„ V^f^y

loud

lubra

lung

Make

Malay

man

mangrove

mantis

many

march fly (Tabanus)

married-man

marry

mast

mat

me

meteor

milk

mine

moon

morning

mosquito

mother

mountain

mouth

mud

murderer

music

„ of clapping boomerang

„ of drone pipe

„ of two sticks

my

Native black plum

„ companion (Antigone rubi-

cunda)

„ cat (Dasyurus)

„ fig (Ficus glomerata, etc.)

„ pheasant (Centropus phasia-

rnmis)

„ plum (Buchanania)

roro

maimaiyun

dattam

ngorokja

dattam

wawandal

yutokainyan

ngaltir

kolmoro

jangur

dor u boron g

jakakurtimai

walekuru

baruko

nyolonyoloyun

nadinwai

jenberer

man tun

barti

badadingmere

ngaramuka

ngarako

kolkeiya

barti

dor on

dardar yuru

letunkango

ngarako

banami

ranyuluk

beriki

Rembarunga

Inland Tribe.

ngaiyalangrormin

kamaimai

dattam

ngoroknao

dattam

kolanao

dakonaο

marlok

topolon

jangoru

molomana

jakageiyang

mitjinda

wonyanattin.

narayonga

tinkapul

wodowodo

namaninya

tarupal

winy in winy in

bardadingui

ngabadadingi

nginda

pipi

in dak an

danitanin

barti

ngalan

kokoloyuru

dala

lonjo

barajerima

kangonyao

bodolko

kachurwumbana

wan wan

Ngandi

Inland Tribe.

abegebege

rnaimaidi

madattam

mamelingen

madattam

mabalkol

kokola

adakokaina

konj ok tonga win

kudeo

akurumurlo

ajangoro

ajaruka

adokmai

yanatji

parokikmai

nukaudong

wade a

woroworo

mam aningtung

akali

aborol

badadingui

nabadadengui

daudea

ngaika

kongam

ngaikanigin, ngaiko

niktirunga

konmokobi

abardi

nanganang, manang

kororon

kodakula

ko lonjo

bangayangleri

nabelpeltung

babupbup

ngaikanigin, nganangi

maun dan

banami

adangidangin

ma wan wan

kurundula

beriki

[Begin Page: Page 19]

19

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

Ngalakan

Inland Tribe.

Allawa

Inland Tribe.

roro

mameimmin

mudattam

mudattam

momborori

kodala

miripara

ingunhugi

kokcwe

nokokoloniolo

bait jura

barangari

ugengen

iptinda

kokodaken

ngurunyawa

wurwurunga

koutjal

mumumaninyan

bolbolbo

mimimnembele

yalbun

jangoyala

dola

bar an a

badjadja

wonyaki

ngadowado

jayawuru

kabala

man gar

rokarala

wandininyu

ngalbi

ngaikanji

wadea

ngerencmbele

yo mar anu

— ogorowarena

ngolko i weiga

bnlor ;' worala

burubataboloboloi, geiwa kondiyar

ngobadaboloboloyi i yelemaikola

1

ngaika

kojenge

ngaikanigin

man gal

moiiomonoiido

nokobarti

jumanang, maima

konkoytm

kodala

monkowitzjal

nokojerima

nurnlerleri

ngaikanigin

mo worn.

bodorulko

nyolok

mowanwan

nginadi

ngabolo

ngabainya

wadangari

mereiidiibogi

mo la

wajal

yombar'war

ngalaengalaemi

darukmanji

wanambira

wuninyara

Mara

Gulf Tribe.

Wandaran

Gulf Tribe.

bulbuldu

yaminji

yalbun

jangoyala

yalbun

dola

badu, tjautjau

injawanda

geiro

ngorinda

waduwadu

dalngonjt

marangaranga

rnkalara

kayari

nanai

da wad away a

ngerea

ngcruminy

jarangajuju

bulbul

j bukbuk

l mongotji

karirimal

1

l

| balwat

l borala

] urumaigula

i ncranu

boromol

ngena

dihvanja

konyan

ngena

dangadanga

mola

kajeri, nkarinya

ngandal

mo long oa

nalayakanja

kodaruko

manambira

gtmmgyara

bukbana

yimuru

eiko

alokarara

ranyanai

ulinjilikari

angaladi

akaburunguna

Nungubuyu

Gulf Tribe.

ulati

n ei gag a

nomindi

ayak, <yi.:k

udanagun

wudan

lagula

bawarumbali

wirik

udaj

nibuli

a man

liruk

waltjuri

kalamu

ujamayalmaj

ubaniugMtj

unyanar

amadajun

mimnanung

anderi

goagini, momandi,

barumaiguna

tjudaka

dala

walar

iiingimanu

nigimanu

bagajalyarar

barar

ngaya

mime

ngayawi

maiindi, labium

namugigacb

mola, niniil

ngarika, naregung

w a bin

ramatoi

mamima

mining

balainurung

naninbarcgi

lambilbilik, solum

wialbilik

wondartita

orulambaj

nungarata

obok

monjoi

[Begin Page: Page 20]

20

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

English

Rittarungo

Rembarunga

Ngandi

Inland Tribe.

Tnland Tribe.

Inland Tribe.

navel

nanar

kongorol

near

kalki

iningianaburu

nurudougburuburu

necklace

—

—

mamangororo

needle

—

—

—

net

— .

— .

mabuku

new

niuta

barakurukual

akolkol

no

bai

ban

mai, korak

„ good

mcrekongongai

—

warijaktin

north

ngororoi

yube

ngorich

nose

ngoro

—

kogiban

nothing

yukango

waba

ayakko

not true

yuruyuruni

inyurumin

niurudi

Old

balai

mitjinda

nayanatji

„ man

mori

—

jaulba

one

—

— .

—

opossum (Trichosurus)

mirtiwere

do

ado

other side

—

—

—

our

ngarako

yandakan

ngaiko

over there

ngorokoi

koda

nakeman

oyster

—

—

—

Pad (native road)

wandangopo.ro

—

koyol

paddle

—

—

—

paint oneself (to)

burupuru-kananuma

—

burupuru-kaena

paperbark

kongo

kaja

kogeje

pearl

—

—

—

„ shell

—

—

—

pelican (*Pelecanus conspicillatus*)

—

kolkol

nikolkol

penis

—

ngola

mangol

pick up

—

—

—

pierced nasal septum

—

—

gulayi

pinch

—

— •

—

plain country

towarngara

do war

gowarara

p*ay

wakaryuruIngalema,

wakalyuru-warema

narakuluka, naradakaluka

katjalmiang

plenty

yindi tarupal

nawarudalpalmin

bakali

plover (T,obivanellus lobatus)

—

—

—

poison

merekongo

—

mawarejal

porcupine (Echidna)

manapun

jerimanga

in an ap tin

pretty (face)

—

—

— -

pubic tassel

polnyin

tjuttjut

kojutjung

Quail (Tuniix)

—

—

quick

—

warewarekodala,

wariwarikuyu

yarakaja

quiet

yelkei

yowatta

ngotnurudong

Rain

nial, nialkja

clula

anyal

rainbow

ainoi

moitjman

omotji

rat

rajerikin

jcrikin

ajiriki

red

ngeringerika, ngerimere

ngerei, ngerenao

angeringerika, angercwei

red ochre (ruddle)

main go

merawongi

amaingo

reeds

jelibijelibi

majawara

majelibijelibi

right

jonkolomoka

ngakoa-bolkoi

nako-bulukui, jaboinkala

ripe

river

bongondo, ngaiyangula

bowanao, palupa

kobalupa

rock

jondo

jon do

kojondo

root

wandal

wandalnao

wandal

rope

tarupa

—

—

rotten

barupa-ngauton

nuru

an an jar a

round

—

amujur

[Begin Page: Page 21]

21

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

Ngalakan

Inland Tribe.

buruburungindura

momangororo

monkomanapa

burukolkol

ngubudeokmin

ibai

kojer

kacha

in yu arum in

yippuuda

ngoboila

wongin

tukula

ngaikanigin

konberenen

koyol

nuburupur-katjna

kokat

nukubaiya

mujimbi

konkokowarara

inkaluka, kokalukmin

molko

latja

kotjout

yarakaja

ngotminya

moe

nokomotji

urto

ngerei

main-go

nokwoyijalga, jaboinwoi

konkobor

koberin

kodaktjarri

wukor

yoro-malaja-malaja

A Haw a

Inland Tribe.

Mara •

Gulf Tribe.

Wandaran

Gulf Tribe.

wolambur

mangarururu

yambal

won y ay a

wad at

wenejcnoga

lengidi

goyornor

mandi

wulwul

kodarinjina

olkolar

nolo

bondobondo

mangan

kabunuldunene

melengoara

tekai

ngareru

makowara

wayi

wijuila, nuguya

imiana

ijiri

wariya, maloi

wolowanga

jaulba

wargin

kojani

niia

jorjoruk

jarubo bakarukumo

maiwatjawa

oborumakalan

yalan

bolabola

balubalu

jagul

woranjinya

I

woronembele, woromimbi karaumai

weiga, woika jari

molobiri, wobola

maruban

joruga

lalwinya

michal

yadalkonjama

kolotji

jilenmain

maingo

wiyara

yomal

walba

ungodara

duula

yibar

arwa

namul

wen'chu

mnlulberi

makoyomari

tjuttjut

karitjal

morinmorin

gobijiji

widagama

prut prut

jelinmin

donyodonyo

balba

manoga

motida

ngadorgo

tiger umanga.

Nungubuyu

Gulf Tribe.

yungunyang

makarua

ubelmain

mala

warubatj

muramura

jam

umuni

ugatoar

lalabin

aladi

uriLbiala

imoruk

wari

ubuga

wopunugaj,

ajabungich

ulambak

agagala

nungura

bairn

laramin

adi

miaja

numbararena

lewa

oumbakalang

inu tiara

mapulu

munwuyi

bawulalagang

banurinung

lamumulung

ngamboikina, nagarngina

arawindi

willi

muwuya

yoromanga

gawululuk

mangolongolok,

bangalangalang

nwuldi

an ban a

mar in g

ludi

nalnal

loni

larawa

lala, mayauia

larung

alar

noka

laomok, kakil

nardogo

uril

udawaraumi

[Begin Page: Page 22]

22

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

English

Rittarungo

Rembarunga

Ngandi

Inland Tribe.

Inland Tribe.

Inland Tribe.

rub

”

run

yotoruni

narayuta, nginyutta

nubungan,
nuboruporutong

Sail

—

—

—

saltpau

—

—

—

saltwater

—

—

mattala

saltwater country

marakulupuinyu

marakulupulu

kurupulukan

bamalamatalain

sand

tambor, ratjar

damburman, jolka

mad am bur u

sandfly

winyinwinyin

bolor

awilwil

sandhill

tambur-nurpitnara

rachanao

kororon

scratch

i

—

—

scrub (low jungle)

minicha

marapdap

sea bream

—

—

—

search

—

—

—

sea-weed

"

—

—

see

—

—

—

shade

konyol

joroi

ko joroi

hut

torokolya

torokol

kojoru

shadow

konyol

—

kojar

shake

—

—

—

shallow

karao

jolakadao

kokadao

shark

—

—

ajenma

sharp

mcrnamakuli

merama | amercmap

shell

—

—

kongalan

shield

—

—

—

shooting-star

—

—

madeleledi

shore

—

—

- —

short

kurti

kolonao

agotikanya

sick (c.f., bad)

bolalmanji

ngekedakali

nuwarejal

„ (stomach pains)

—

—

—

sinew

— .

—

—

sing

dardaryuruni

—

narukowalgan

„ (encompass death by pointing

and magic)

dardaryurunuma

nawarnkanawaikana

narukowalga

„ out

waturuni

inkawayo

nubarakaudong

sister

yapan

yap pa

nakorai

sit down

duryuruni

ngindura

nadurudong

skin (to)

—

—

—

„ (human)

badakolameri

kolanao

kukula

i

sky

topolk

do polk man

ma do polk

sleep

uringara

ngayngiana

ngainijang

slow

yelki

yeleknorurongura,

mapuyu

mapui

smell (to)

—

—

—

smoke

japulyim, bolbolyun

nawolnyamma

koban

smooth

awuranka

roanka

akclekele

snake, harmless

manangola

i ngara

manangola

„ poisonous

bar'ko

jerei

kobar'ko

sneeze

—

—

—

soft

delkdelknao

kokanjalkanjol

son (or my son)

ngarakoyouto

', ngindakan walkolngini

ngaikoadako nganangi

sore

tjeitjei

momok

kojetji

sorry

liadelyuna

ngaiwaljarungmin

j ak ay a -n g ak o d elti

south

bakala

yulan

bake it j

speak

wangani

nara-nyauk-nyaukka

ninyauknyauktong

spear (to)

—

—

—

„

warawara

barranga

makami

„ barbed

—

—

—

„ fish

dokol

wulmuru

j

„ stone

w^aretambal

wa reman

! mareman

„ wire

—

wu Imuru

| —

[Begin Page: Page 23]

23

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

Ngalakan

Inland Tribe.

n-guduruein, inturuena

monkowarti

Allawa

Inland Tribe.

keitkinya, keitjena

ngaloruloru

gorongaranjmya

munkudambur, kodambur ngeritmain

nokowilwil rcwoi

konkojoroi

kojoroi

kokadao

nokojenma

merema

kongolambak

mowarangmoraba

makodaruk

yabayaban

nokowane

nokowane

jukawa

jiapa

in dura

kukula

momingur

ngoyongona

mapui

kowolbori

nokokelekele

ngondi

yaworukarker

kodepdep

mirparangene

komomok

nguramaru-hureokmin

yuwalam

kokoinyaukyaukka

barakal

mujara

ngnrokon

ngorokun

lalibawanda

rongorin

molgan

deIngala

jungulu

jangal

wariyilenu

kanembeli

anbababa

yapka

jarjamgani

lerubi

ngondoro

yananene

balbalbi

jungungu

kondayari

indangalere

bokolyoru

ningaya wenichiongcn

wedi

ngalmimbi

ng"arukitpa

barakal

wanyin

Mara

Wandaran

Nungubuyu

Gulf Tribe.

Gulf Tribe.

Gulf Tribe.

baiarabi

daiamanji, natkola

—

ngambo-manjarupan,

baiyabang

turnbala

—

tombala

minitjaru

—

lananitj

maloruloru

malakayak

lakayak

korongaran

.._

—

ngajan, naluwa

—

mangarak, alii

rewoi

—

miliwirin

—

—

madabung

—

—

banalanina

ngaladkara

laganal

telyanku

—

—

baragunabarumung

maja

—

uriruritj

—

—

barunai, nanai

koladu

—

wanauradi

koladu

—

wo bar an

—

—

malnitj

—

—

bawuyajalung

bonji

—

ababil

jinma

—

ajar, lanaguru

mandarara

nayaramba

barubana, marangaritj

raba

a mu tiara

nungi, walgu

dul

dalakanburdu

—

warungun

—

—

awubul

jaungbung

jawongokainya

damuruk

ngabarungamanji

o lon yak a

neiyarangari,

nilunganung

—

—

niwababina

—

—

manamabi

—

—

bauraung

waralikanja

TM

nebigarayang

kawama

—

madi

ngalali

—

amuruyu

kaitkunii

—

ambupura

raojcli

—

—

nyadin

”

warikulok

kondoro

omala

mieri

yanangajana

—

anjinga

yainma, maramara

—

orokori

—

—

uangjangnun

jungungu

obonjol

uohuli

—

—,

umbarar

tawara

—

maring

karemola

—

marakaritj

—

—

naragibang

norugo

—

ararnini

ganija

—

waruya

bobo

—

tjeitji, gigi

jalkar'-werichu

nganyanginya

nanuanaiu

1 wayana

—

wakianga

ngalama

—

baiyambung

; ngandaiaru

—

—

j dongal

mayalungu

laruta

ngarukeitpa

—

lalungu

barakal

—

riangil

w any an

— .

laka, lar'ga

wolumoru

—

ugana

[Begin Page: Page 24]

24

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

English

Rittarungo

Rembarunga

Ngandi

Inland Tribe.

Inland Tribe.

Inland Tribe.

spider

—

adulul

spit

ngalja

ngal

gongal

spoonbill (Platalea flavipes)

karala

pulupulun

kokarala

spread

—

—

—

„ sail

—

—

—

stand up

tareni

indiana

nujakatinyan

star

dopolk

topolk

natapolk

steal

—

nakurumia

ngarakurumai

stingaree (ray)

—

—

kamboma

stomach (or belly)

kolon

gei

madolo

stone

jondo

kojondo

„ axe

—

—

—

„ knife

waretambal

k(u)r (kr)

mareman

„ head of spear

waretambal

war em an

mareman

storm

ngondo

walulu

ma lulu

straight

oranga

bordima

ajongola

string

tarupa

balko

mabalko

strong

d erder

ngaiyalangderdermin

ngaderder

stupid

kanba kanba

kobijarang

niwarijak nimakmai

suck

—

—

—

sun

alere

mutta

nawatji

surprise, expression of

—

—

yai t

sweat

—

naoburumin

naworongorodi

sweet

mainamakuli

ngeketamaima

amalar

swim

wariyungara

ngaworuwara

nawaruwarudong

Tail

koitpol

molona

molona

take

—

—

take it

—

—

—

talk

—

—

—

teeth

lanar

kiyar

kuriibal

testicles

—

war a man

maborongor

thigh

darumorolu

—

korangmele

think

—

—

thirsty

kapokoyu-panangara

najula-nginyarunun

ngajakuatin

thread

—

—

—

three

—

—

—

throat

kolok

mangalorulu

mangalorulu

throw

urutaijungara

n a war a

norageiktan

throwing stick

—

mandoro

abondok

thunder

bandaema

bandaema

bandaema

tide

—

—

tired

dorodoroyungara

ngabayakmin

ngadorodorodi

tit

pipi

pipi

kongam

tobacco

tambaku

tambaku

tambaku

today

katura

tawa

tawa

toe

—

—

kojewaru

tomorrow

kodarupoi

tanitani

konmokobi

tortoise, freshwater (Chelodina)

kaiwal

—

janoga

totem stick

baruko

mayaka

mamayaka

track

wandangoporo, berla

yuwulman, berla

mawanda

tree

danda

bolo

kodanda

„ beach sheaoak (*Casuarina equi-*

setifolia)

—

—

„ blood wood

domolo

kodomolo

„ iron wood (Erythrophlaeum)

minyarungara

jeripara

maniniyar

„ kulabar

walan

walanjan

kwalan

„ lancewood

—

„ leichhardt pine

dobal

dobal

madobal

„ milk

—

pulupulu

kobolopolo

„ pandanus

konjak, konka

kongar

marok, makonja

[Begin Page: Page 25]

25

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

Ngalakan

Allawa

Mara

Wandaran Nungubuyu

Inland Tribe.

Inland Tribe.

Gulf Tribe.

Gulf '

rribe. Gulf Tribe.

nokokar

warabawaraba

warabawaraba

alii

gongal

amal

jakar

—

lakur

—

bolonbolon

bulunbulun

—

louiya

—

—

—

«_

bayajarung

—

—

—

banuwadarijung

in dag an

jerini

babaiula

—

balanga, balalagi

mo min guru

jingitji

kamerinji

memiri

miyiri

nuwoitmanga

ngenyingenyi

korowaranga

—

nimangi

—

—

ngoi

man u war a

rabayaba

moworo

ngonjal

nganja

—

kolmo

koberin

kodaro

manoga

—

noka, inalara

—

wanjuru

—

—

gajanar'

mu jar a

korowalya

wanyin

—

mou taluk

mujara

wanyin

wanyan

—

lar'ga

munguwalulu

bayinga, nangoreima

walulu

walulu

udawun, titan t

jongolo

yumburuitna

dun bur

orurnnbunmain runagundruk

—

yibar

jibar

—

mapun, uteri

buruderdermin

ycrenga

rerireria

ngalngalea

w a taw a tad

barubok koikoi

nukowartawcnichinoka

kowartawerichu

nayarubi

nanalaladi

—

—

—

—

nau-uenjang

moatji

won am

konaaru

ngewerun^

ewerungi aleiru

”

—

yakkai !

—

i ya !

ngolatpo

amal

n g or o wanyin

amuripur

\ uwurij

mainma

yoraar

inyarubanyaruba

maniaruni;

iruba ! lanilagu, lamemalung

ngongoia

nguinala

woingajura

—

I nangamana

monkojikur

jikuru

j i kur

”

rabara

—

—

—

—*—

bauyaigi

—

—

baurumigi

— .

”

”

baiyambang

kugiyaruk

ngoyoru

kuyuru

—

ra

monkoder

—

laribirij

—

muyi

kotarupi

galappan

dola

—

mango

.

—

—

ariumawalang

nguenyarmin

dangnenene

danganiji

—

ngaurigulti

.

—

—

mabu

puramuruko

—

jari (— many)

- -

ulangbatj

komangalorulu

ngondorongondoru

ngondorongondoru

aluak

nuwaru

yatmi

tokojele

ambarakan

monkobondok

banban

tijula (flat)

ngalega (round)

amangal

niangal, wanduk

bandayama

a war an

yaminji

—

ngororoa

—

dedmanja

dedmanja

—

m agar en a

ngodatmin

nelknaiman

jelunganga

—

mangau

kojenge

ngabulu

konyan

—

mime

tambaku

bcka

jangangu

—

tambaku

ingon

wonya

nala

”

yeiembatj

ngele

”

j arubo

—

mon

monomondo

merendinyi

ngibungibuna

—

agarei

januga

jankabada (long-necked)

komokon (red-mouthed)

gangobada

~~

dalmara

—

,

—

—

ubulo

mobol, koberle

deiyanga

walojolo, mangan

—

mon, manadi

kodar

rowo

yolba, tabalia

— ,

runga

·—

aragin

konkodomoln

nyalnyal

j any in

—

yibar a

momalbar

malbambar

malbamba

—

in para

kojeipo

motju

motju

—

umugo

—

onawun

—

—

monkodobal

dobal

dobal

—

nabu

kojamararan

goyen

lebolo

—

ulibululi

monkorok, morok

rowana

borolo

-

; makoi, magaj

[Begin Page: Page 26]

26

VOCABULARIES OF THE TRIBES OF THE

English

Rittarungo

Inland Tribe.

tree paperbark (Melaleuca leucodendron)

„ sandalwood

„ stringy bark

„ white gum

trepang

true

try

turkey (bustard)

trails)

turn around

turtle, shell-

„ green-

„ or tortoise

-shell

twilight

(Eupodotis aus-

egg

kaja

boropandala

karaika

wangangara-niuru-

mangarabandoin

mandungara

walpurungu

mapo (fresh water)

Uncle (father's brother, vide also

father) i kaikainja

Vomit

vulva

Wake up

walk

wallaby, river (*Macropus agilis*)

„, rock

wash

water

waterhole

waves

weak

wear

west

what?

whiskers

whistle

white ant (termite)

„ man

wife (my)

wild "banana"

„ honey

„ "potato"

wind

woman

wood, dry

„ green or wet

wrong

wurley (hut)

Yam (*Dioscorea sativa*)

yamstick

yellow ochre

yes

young man

„ woman

you

your

.... ' lorujayuru

yor-yorngara

wanewaneni

ngaruko

rangaruko

kapo

yuarm

nganewala

nakatia ?

jawanda

morokolo

monanga

dei-ngarako

jolokon

knko

jolokon

jamoi

nadinwai

tarnpa

merekongo ngoreia

torokolya

jarmia

bachu

kelewelja

bele

nading

nimuka

Tiungumukayiki

Rembarunga

Inland Tribe.

Ngandi

Inland Tribe.

dolka

dambarujan, kodaika

mo lon go

jengeiyu

walpurtingu

ngekedawadawa-kaiwara-

gunung

kodolko

kodaika

mawamba

nidungan niurumai

warupurungu

dawadawakumuruntuni

narakula

ngawerudong

deil

magen

ngangera

ngangeitong

nararongurongura,

nurudurudong

ngmyongurongura

nugurungudon

borongon

angaruko

manderang

kandawul

narangoramittina

nungoruding

jula, tyula

ko j aru

yorom

koyorom

ngekedalana-walurwalur

nawarijaktin

n ar a m an i n t i a n a

ngarotan

yukarin

nganeitj

may ana ?

antjamere?

jawanda

kojawanda

naralot.ja

nuwerudong

wanara

awanarayu, muri

monanga

—

nabadadingi

ii ad in gi

mum tin

murudin

tarda

ngekong

jolokon

kumurudin

ngoyoruk

mangondo

tinkapul

wadea

—

kotanda

—

kojeli

malkjang

ngakodi

—

goambi

jalma

ma jalma

batji

kojaka

kamanuko

makelwere

ao

yo-o, yowo

koromol

bandar!

baradeng ngalangalakun

maw are a

ngirfyayu

nokan

nginjakan

nukangu

[Begin Page: Page 27]

27

WEST COAST OF THE GULF OF CARPENTARIA.

beinuk

kunmukpulungam

meiappan

nguwera.

mu bene

nginyaraburabuna,

ingurungura

nadukodaitpal

ngaruka

ninigorubittina

gue

koyorom

buru-boreokmin

numaningdangana

igerin

yanabaku?

kojowanda

nginyuerua

nokomurukulu

bolobolongeno

kiiirmriit.in

mud (r) ad (r) a

monkajaladi

mongondo

wiiruwurunga

konkulat

kojeli

kaboreok kagangan

kobaram

inn y a wok

monkojaka, ngujaka

irmgelewere

wo-0, wowo

bandari

jokomaringolakal

nginja

nginjanigin

janberena

melmeldawul

bibibi

dun aim an

balbalbiwinya, juruga

jibilcri

wangogo

kolakanyingata

ngoyena

ngajal

laban

jangaljangal

lorongadi

nganjeni?

yawulungbulunga

werenatnban

morolo

aiigereangaba

n gore din

wo do

maningi

hainga

wadea

danyaki wenitjinoka

jo lb an

jalma

niakai

daomai

yo

walema

I nangana

| ngambanya

Ngalakan

A 11 aw a

Inland

Tribe

Inland Tribe

konkokot

j

weremal

domboyombo

kodanbar

dongonbiri

konkongolongo

ngalanga

nowarukoru

jopono

ngaiyulnanjin

Mara

Gulf Tribe.

korolowol

domboyombo

bambuja

mawar

rokaroka

nijundara

j amber in a

karuku

jariwangani

Wandaran

Gulf Tribe.

Nungubuyu

Gulf Tribe.

anigalao

karobi

uruja

wengajtili

ngaijura, walendu

ngarukolamba

billabong wallaby

wombarata

kolalajujulana

ngogo

ngajal

laban

ngekedalana-walurwalur

walakalir

nginjane?

jawanda

wirama

morolo

moil an g a

ngorodin

ngolowaru

majaladi

w a lulu

ngerca

wambi

jalma

bijabija

kriayara, kilweru

yo, yoi

walemal

walema

neia

ncia

angarukolamba

malegaru

nawerichu

wongana?

nimbi

weritju

a u lb urn

maiyanga

liwa

domborombo

loun, umu

wilin

taripan

nubindi

barawin

alborong

bauligilingi

ngalua

walaligi

n in gala, kukaluk

ulawa

barungina

rig

banualaka

nganjari, baiyari

naragu

andawul

banwuyarabn

koko

lawali

ma do a

lulgari, ninik

bayabina

alkali la

yangi?

tarak

n am ay a j un g nun g

murubu

raonanga

narakulku

lako

jaladi

otangui

minmanung

rangakudardak

rangakalarli

mulwubara

omor

loumok

lolruak, aiiung

otalak

yo

ulmerinyung

mugalangi

nun g aw a

nnkaui